

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 41 bis/2014 ryo ku wa 17/01/2015

Itegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda.....2

N° 41 bis/2014 of 17/01/2015

Law governing finance lease operations in Rwanda.....2

N° 41 bis/2014 du 17/01/2015

Loi régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda.....2

N° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015

Itegeko rigenga igaruza ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha.....29

N° 42/2014 of 27/01/2015

Law governing recovery of offence-related assets29

N° 42/2014 du 27/01/2015

Loi portant recouvrement des biens infractionnels29

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°09/03 ryo ku wa 10/02/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemeza itangwa ry' ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.....57

N°09/03 of 10/02/2015

Prime Minister's Order authorising the allocation of public land in private domain for investment57

N°09/03 du 10/02/2015

Arrêté du Premier Ministre portant autorisation de l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement.....57

N° 10/03 ryo ku wa 10/02/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibigenerwa abagize Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano62

N° 10/03 of 10/02/2015

Prime Minister's Order determining the benefits of members of District Administration Security Support Organ62

N°10/03 du 10/02/2015

Arrêté du Premier Ministre déterminant les avantages des membres de l'organe d'appui à l'Administration de District pour le Maintien de la Sécurité.....62

ITEGEKO N° 41 bis/2014 RYO KU WA
17/01/2015 RIGENGA IBIKORWA
BY'IKODESHAGURISHA MU RWANDA

LAW N° 41 bis/2014 OF
GOVERNING FINANCE
OPERATIONS IN RWANDA

17/01/2015
LEASE

LOI N° 41 bis/2014 DU
REGISSANT LES OPERATIONS DE
CREDIT-BAIL AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE:

INGINGO

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

UMUTWE WA II: UKO AMASEZERANO
Y'IKODESHAGURISHA AKORWA

**CHAPTER II: DRAFTING OF A FINANCE
LEASE AGREEMENT**

CHAPITRE II : REDACTION D'UN
CONTRAT DE CREDIT-BAIL

Ingingo ya 4: Uburyo amasezerano
y'ikodeshagurisha akorwa

Article 4: Negotiating a finance lease
agreement

Article 4 : Négociation d'un contrat de crédit-bail

Ingingo ya 5: Ibigize amasezerano
y'ikodeshagurisha

Article 5: Content of finance lease agreement

Articles 5 : Contenu du contrat de crédit-bail

Ingingo ya 6: Imiterere y'amasezerano
y'ikodeshagurisha

Article 6: Format of finance lease agreement

Article 6 : Forme du contrat de crédit-bail

Ingingo ya 7: Umutungo ugize amasezerano
y'ikodeshagurisha

Article 7: Asset under finance lease agreement

Article 7 : Bien faisant l'objet d'un contrat de crédit-bail

Ingingo ya 8: Igiciro cy'ubukode

Article 8: Lease rental

Article 8: Montant du loyer de crédit-bail

<u>Ingingo ya 9:</u> Ukudasubira mu masezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 9:</u> Irrevocability of finance lease agreement	<u>Article 9:</u> Irrévocabilité d'un contrat de crédit-bail
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'IMPANDE ZOMBI MU MASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA	<u>CHAPTER III:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS OF BOTH PARTIES TO A FINANCE LEASE AGREEMENT	<u>CHAPITRE III:</u> DROITS ET OBLIGATIONS DES DEUX PARTIES AU CONTRAT DE CREDIT-BAIL
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira bw'utanga ikodeshagurisha	<u>Article 10:</u> Rights of the lessor	<u>Article 10:</u> Droits du crédit-bailleur
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'utanga ikodeshagurisha	<u>Article 11:</u> Obligations of the lessor	<u>Article 11:</u> Obligations du crédit bailleur
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburenganzira bw'uhabwa ikodeshagurisha	<u>Article 12:</u> Rights of the lessee	<u>Article 12 :</u> Droits du crédit-preneur
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'uhabwa ikodeshagurisha	<u>Article 13:</u> Obligations of the lessee	<u>Article 13:</u> Obligations du crédit-preneur
<u>UMUTWE WA IV:</u> KWANDIKISHA AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA	<u>CHAPTER IV:</u> REGISTRATION OF FINANCE LEASE AGREEMENT	<u>CHAPITRE IV:</u> ENREGISTREMENT DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 14:</u> Registration of finance lease agreement	<u>Article 14:</u> Enregistrement du contrat de crédit-bail
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwerekwa igitabo cyandikwamo amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 15:</u> Access to the registry of finance lease agreements	<u>Article 15 :</u> Accès au registre des contrats de crédit-bail
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano yo kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 16:</u> Obligation to register finance lease agreement	<u>Article 16:</u> Obligation d'enregistrement du contrat de crédit-bail
<u>Ingingo ya 17:</u> Akamaro k'iyanidikisha ry'amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 17:</u> Effects of registration of finance lease agreement	<u>Article 17:</u> Effets d'enregistrement du contrat de crédit-bail

Ingingo ya 18: Ibisabwa mu kwandikisha, guhindura, gusiba amasezerano y'ikodeshagurisha n'ikiguzi cya serivisi

UMUTWE WA V: IMICUNGIRE
Y'UMUTUNGO URI MU
IKODESHAGURISHA

Ingingo ya 19: Gucunga umutungo

Ingingo ya 20: Gusubiza ibyakoreshejwe ku mutungo uri mu ikodesha gurisha

UMUTWE WA VI: GUSUBIZA, KWISUBIZA
NO KWEGUKANA UMTUNGO URI MU
IKODESHAGURISHA

Ingingo ya 21: Imiterere y'umutungo usubizwa cyangwa wisubizwa

Ingingo ya 22: Ingaruka zo gusubiza umutungo wangiritse n'indishyi z'ubukererwe

Ingingo ya 23: Gusubiza umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha

Ingingo ya 24: Kwisubiza umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha

Ingingo ya 25: Inyandiko-mvugo yo gusubiza no kwisubiza umutungo

Ingingo ya 26: Gutambamira icyemezo cyo kwisubiza umutungo

Article 18: Requirements for registration, amendment and cancellation of finance lease agreement as well as the cost of these services

CHAPTER V: LEASED ASSET
MANAGEMENT

Article 19: Asset management

Article 20: Refund of costs incurred in respect of the leased asset

CHAPTER VI: RETURN, REPOSSESSION
AND ACQUISITION OF THE LEASED
ASSET

Article 21: Condition of returned or repossessed asset

Article 22: Consequences of returning damaged asset and compensation for delay

Article 23: Return of leased asset

Article 24: Repossession of the leased asset

Article 25: Statement of the return and repossession of asset

Article 26: Opposition to the repossession of asset

Article 18 : Conditions requises pour l'enregistrement, la modification, la radiation du contrat de crédit-bail et le coût de ces services

CHAPITRE V: GESTION DU BIEN DONNÉ
EN CREDIT-BAIL

Article 19 : Gestion du bien

Article 20: Remboursement des coûts engagés au titre du bien donné en crédit-bail

CHAPITRE VI: RESTITUTION,
RECUPERATION ET POSSESSION DU
BIEN DONNÉ EN CREDIT-BAIL

Article 21: Etat du bien restitué ou récupéré

Article 22 : Conséquences de la restitution du bien endommagé et indemnités de retard

Article 23 : Restitution du bien donné en crédit-bail

Article 24 : Récupération du bien donné en crédit-bail

Article 25 : Procès-verbal de restitution et de récupération du bien

Article 26 : Opposition à la récupération du bien

<u>Ingingo ya 27:</u> Kugura umutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 27:</u> Purchase of the leased asset	<u>Article 27:</u> Achat d'un bien donné en crédit-bail
<u>UMUTWE WA VII:</u> KWEGURIRA UNDI MUNTU AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA	<u>CHAPTER VII:</u> TRANSFER TO THE THIRD PARTY OF THE FINANCE LEASE AGREEMENT	<u>CHAPITRE VII:</u> TRANSFERT DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL A UNE TIERCE PERSONNE
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha bikozwe n'utanga ikodeshagurisha	<u>Article 28:</u> Transfer by the lessor of the finance lease agreement to third party	<u>Article 28:</u> Transfert par le crédit-bailleur du contrat de crédit-bail à une tierce personne
<u>Ingingo ya 29:</u> Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha bikozwe n'uhabwa ikodeshagurisha	<u>Article 29:</u> Transfer by the lessee of the finance lease agreement to the third party	<u>Article 29:</u> Transfert par le crédit-preneur du contrat de crédit-bail à une tierce personne
<u>UMUTWE WA VIII:</u> GUSESADA AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA	<u>CHAPTER VIII:</u> TERMINATION OF THE FINANCE LEASE AGREEMENT	<u>CHAPITRE VIII:</u> RESILIATION DU CONTRANT DE CREDIT-BAIL
<u>Ingingo ya 30:</u> Ihame rusange	<u>Article 30:</u> General principle	<u>Article 30:</u> Principe général
<u>Ingingo ya 31:</u> Gusesa amasezerano y'ikodeshagurisha bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano	<u>Article 31:</u> Termination of the finance lease agreement upon request by either party	<u>Article 31:</u> Résiliation du contrat à la demande de l'une des parties
<u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER IX:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IX:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 32:</u> Urwego rwemerera kandi rugenzura ibikorwa by'ikodeshagurisha	<u>Article 32:</u> Competent organ for licensing and supervising finance lease operations	<u>Article 32:</u> Organe habilité à autoriser et à superviser l'exercice des opérations de crédit-bail
<u>Ingingo ya 33:</u> Kudafatira umutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 33:</u> Prohibition of seizing the leased asset	<u>Article 33:</u> Interdiction de saisie du bien donné en crédit-bail

<u>Ingingo ya 34:</u> Gusaba uburenganzira ku mutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 34:</u> Claiming the right to the leased asset	<u>Article 34:</u> Revendiquer un droit sur le bien donné en crédit-bail
<u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha imbogamizi n'inzitizi k'umutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 35:</u> Notification of impediments and disturbances in respect of the leased asset	<u>Article 35:</u> Notification des obstacles et perturbations concernant le bien donné en crédit-bail
<u>Ingingo ya 36:</u> Amasezerano yo kugura umutungo	<u>Article 36:</u> Asset purchase agreement	<u>Article 36:</u> Contrat d'achat d'un bien
<u>Ingingo ya 37:</u> Ingingo y'inzibacyaho	<u>Article 37:</u> Transitional provision	<u>Article 37:</u> Disposition transitoire
<u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 38:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 38:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 39:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko	<u>Article 39:</u> Repealing provision	<u>Article 39:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 40:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 40:</u> Commencement	<u>Article 40:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 41 bis/2014 RYO KU WA
17/01/2015 RIGENGA IBIKORWA
BY'IKODESHAGURISHA MU RWANDA

LAW N° 41 bis/2014 OF
GOVERNING FINANCE
OPERATIONS IN RWANDA

17/01/2015
LEASE

LOI N° 41 bis/2014 DU
REGISSANT LES OPERATIONS DE
CREDIT-BAIL AU RWANDA

17/01/2015

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U
RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
27 Ugushyingo 2014.;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2005 ryo ku wa
03/06/2005 rishyiraho amategeko agenga ibikorwa
by'ikodeshagurisha n'ibisabwa mu mirimo
y'ikodeshagurisha;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27
November 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108
and 201;

Having reviewed Law n° 06/2005 of 03/06/2005
establishing regulations and conditions governing
lease operations;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 27
novembre 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,
108 et 201;

Revu la Loi n° 06/2005 du 03/06/2005 portant
règlement des activités de crédit-bail et conditions
d'exercice de ces activités ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE:
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **agaciro gasigaye:** agaciro umutungo usigarana iyo amasezerano y'ikodeshagurisha arangiyе, kabarwa amasezerano agitangira;

2° **amasezerano y'ikodeshagurisha:** amasezerano akorwa hagati y'utanga ikodeshagurisha n'uhabwa ikodeshagurisha bakumvikana ku bukode bwishyurwa mu gihe runaka ku mutungo uri mu ikodeshagurisha;

3° **amasezerano yo kugurisha:** amasezerano akorwa hagati y'ugurisha umutungo n'utanga ikodeshagurisha;

4° **igiciro cy'ubukode:** ubwisyu butangwa n'uhabwa ikodeshagurisha hakurikijwe amasezerano y'ikodeshagurisha;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs finance lease operations in Rwanda.

Article 2: Definitions

In this law, the following terms shall have the following meaning:

1° **residual value:** the actual value of the asset at the expiry of the finance lease agreement, which is valued at the inception of the agreement;

2° **finance lease agreement:** an agreement between the lessor and the lessee stating agreed rentals payable for an asset leased over a specified period;

3° **supply agreement:** an agreement between a supplier of an asset and a lessor;

4° **lease rental:** amount payable by the lessee under the finance lease agreement;

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit les opérations de crédit-bail au Rwanda.

Article 2: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **valeur résiduelle :** valeur réelle du bien à l'expiration du contrat de crédit-bail calculée au début du contrat ;

2° **contrat de crédit-bail :** convention entre le crédit-baiteur et le crédit-preneur se fixant des redevances payables pour un bien loué à crédit-bail pendant une période donnée ;

3° **contrat de fourniture :** convention conclue entre le fournisseur du bien et le crédit-baiteur;

4° **montant du loyer de crédit-bail :** somme payable par le crédit-preneur conformément au contrat de crédit-bail ;

5° **ikodeshagurisha:** ubwoko bw'inguzanyo bukorwa hatangwa umutungo utari amafaranga ukoreshwa mu gihe runaka, uwuhawe akishyura ubukode bwumvikanweho kandi akaba ashobora kuwegukana amasezerano arangie;

6° **kwegurira:** uburyo utanga ikodeshagurisha cyangwa uhabwa ikodeshagurisha aha undi muntu uburenganzira n'inshingano bikubiye mu masezerano y'ikodeshagurisha;

7° **uhabwa ikodeshagurisha:** umuntu ku giti cye, ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative mu rwego rw'amasezerano y'ikodeshagurisha uhabwa n'undi muntu uzwi nk'utanga ikodeshagurisha, uburenganzira bwo gutunga no gukoresha umutungo akajya yishyura ubukode mu gihe runaka bumvikanayeho; bikanareba n'abafite uburenganzira ku izungura;

8° **ugurisha umutungo:** umuntu ku giti cye, isosiyete, ikigo cyangwa koperative bigurisha umutungo ku utanga ikodeshagurisha;

9° **Umwanditsi Mukuru:** Umwanditsi Mukuru ufite mu nshingano ze kwandika ibikorwa by'ubucuruzi;

10° **umutungo:** umutungo wose uramba ushobora kuba umutungo bwite ugurishwa cyangwa ushobora gutumizwa mu

5° **lease:** type of loan through which a non-monetary asset is given for a specific period of time to the lessee who pays the agreed upon lease rental and may acquire permanent possession of it at the end of the agreement;

6° **assignment:** act by which the lessor or the lessee transfers his/her rights and obligations under the finance lease agreement to the third party;

7° **lessee:** an individual, financial institution, corporate entity or cooperative organization that, under the finance lease agreement, obtains from the lessor, the right to possession and use of an asset upon payment of rental over an agreed period of time, effects of which are extended to the beneficiaries to the succession;

8° **supplier:** an individual, company, corporate entity or cooperative society from whom a lessor acquires an asset;

9° **Registrar General:** Registrar General of Companies' activities;

10° **asset:** non-perishable property, including personal property for sale or which can be lawfully imported into the Republic of

5° **crédit-bail :** type de crédit par lequel un bien non-monétaire est donné pour une durée déterminée au crédit-preneur qui en paie le loyer convenu et peut en acquérir la possession définitive à la fin du contrat ;

6° **cession :** acte par lequel le crédit-bailleur ou le crédit-preneur transfère à une tierce personne ses droits et obligations résultant du contrat de crédit-bail ;

7° **crédit-preneur :** personne physique, société financière, entreprise ou coopérative qui, aux termes d'un contrat de crédit-bail, acquiert du crédit-bailleur, le droit de possession et d'usage d'un bien en contrepartie du paiement du prix de location sur une période convenue, cette transaction s'étendant aux ayant-droits à la succession ;

8° **fournisseur :** personne physique, société, entreprise ou coopérative auprès duquel un crédit-bailleur acquiert un bien;

9° **Registraire Général:** Registraire Général des activités des sociétés commerciales;

10° **bien :** toute propriété non consomptible, comprenant une propriété personnelle à vendre ou pouvant être légalement

mahanga ukazanwa muri Repubulika y'u Rwanda hakurikijwe amategeko ukagirirwa amasezerano y'ikodeshagurisha. Ugizwe kandi n'umutungo utimukanwa, umutungo kamere, amazina y'ibihangano n'uburenganzira bw'umuhanzi cyangwa se ubundi burenganzira ku gihangano cy'ubwenge, n'ibikoresho by'ibyuma kabuhariwe.

11° **utanga ikodeshagurisha:** ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative cyemerewe gukora imirimo y'ikodeshagurisha kandi kibikora mu rwego rw'amasezerano y'ikodeshagurisha uha undi muntu witwa uhabwa ikodeshagurisha uburenganzira bwo gutunga no gukoresha umutungo mu gihe runaka bumvikanyeho.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibikorwa by'ikodeshagurisha by'umutungo iyo:

- 1° bikorerwa mu Rwanda;
- 2° uhabwa ikodeshagurisha akorera mu Rwanda byemewe n'amategeko;
- 3° amasezerano y'ikodeshagurisha ateganya ko amategeko y'u Rwanda ariyo agenga ubwo bucuzi.

Rwanda to be subject to the finance lease agreement. The asset also includes immovable property, natural resources, trademarks and copyrights or other moral rights to intellectual property, and high-technology equipment;

importée en République du Rwanda et faire l'objet d'un contrat de crédit-bail. Ce bien peut également être un bien immeuble, les ressources naturelles, les marques déposées et les droits d'auteur ou d'autres droits moraux liés à la propriété intellectuelle et le matériel de haute technologie;

11° **lessor:** a financial institution, a corporate entity or a cooperative society entitled to operate finance leasing business under the finance lease agreement, who conveys the right to possession and use of an asset to another person known as the lessee for an agreed period of time.

Article 3: Scope of this Law

This Law shall apply to finance lease operations of an asset where:

- 1° they are operated in Rwanda;
- 2° the lessee legally operates in Rwanda;
- 3° the finance lease agreement provides that such operations be governed by laws in force in Rwanda.

11° **crédit-bailleur :** société financière, entreprise ou coopérative autorisée à exercer les opérations de crédit-bail et qui, agissant en vertu d'un contrat de crédit-bail, cède le droit de possession et d'usage d'un bien à une autre personne connue sous le nom de crédit-preneur pour une période convenue.

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique aux opérations de crédit-bail d'un bien lorsque :

- 1° elles sont effectuées au Rwanda ;
- 2° le crédit-preneur opère légalement au Rwanda ;
- 3° le contrat de crédit-bail prévoit que ces opérations soient régies par la législation du Rwanda.

**UMUTWE WA II: UKO AMASEZERANO
Y'IKODESHAGURISHA AKORWA**

**Ingingo ya 4: Uburyo amasezerano
y'ikodeshagurisha akorwa**

Utanga ikodeshagurisha yemeranywa n'uhabwa ikodeshagurisha gutunga no gukoresha umutungo mu gihe runaka, ku giciro cy'ubukode cyumvikanyweho.

Uhabwa ikodeshagurisha ashobora kugura uwo mutungo ku gaciro gasigaye cyangwa kuwusubiza utanga ikodeshagurisha.

Impande zombi kandi zishobora kumvikana kuvugurura amasezerano bishingiye ku gaciro gasigaye.

**Ingingo ya 5: Ibigize amasezerano
y'ikodeshagurisha**

Amasezerano y'ikodeshagurisha agomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'imande zombi zigiranye amasezerano y'ikodeshagurisha;
- 2° ubwoko n'imiterere by'umutungo ukodeshwa;
- 3° uhitamo ugurisha umutungo;
- 4° ikiguzi cy'umutungo;
- 5° icyo umutungo ukodeshejwe uzakoreshwa;

**CHAPTER II: DRAFTING OF A FINANCE
LEASE AGREEMENT**

**Article 4: Negotiating a finance lease
agreement**

The lessor agrees with the lessee on conditions to possession and use of an asset in return for an agreed rental payments over specific period.

The lessee may acquire the asset by paying for its residual value or return the asset to the lessor.

Both parties may also agree on renewal of the agreement as based on residual value.

Article 5: Content of finance lease agreement

The finance lease agreement must comprised of the following details:

- 1° identification of both parties to the finance lease agreement;
- 2° type and description of the asset leased;
- 3° party that selects the supplier;
- 4° cost of the asset;
- 5° domain of use of the asset;

**CHAPITRE II : REDACTION D'UN
CONTRAT DE CREDIT-BAIL**

Article 4 : Négociation d'un contrat de crédit-bail

Le crédit-bailleur et le crédit-preneur se conviennent aux modalités de possession et d'usage d'un bien en contrepartie du paiement du prix de location sur une période convenue.

Le crédit-preneur peut acquérir le bien par le paiement de la valeur résiduelle ou le restituer au crédit-bailleur.

Les deux parties peuvent également renouveler le contrat sur base de la valeur résiduelle du bien.

Articles 5 : Contenu du contrat de crédit-bail

Le contrat de crédit-bail doit inclure les éléments suivants :

- 1° identification de deux parties au contrat de crédit-bail ;
- 2° nature et description du bien faisant l'objet de crédit-bail ;
- 3° partie qui choisit le fournisseur ;
- 4° coût d'achat du bien ;
- 5° domaine d'usage du bien ;

6° aho umutungo uzaba uri n'aho ugomba kugezwa;	6° location of the asset and destination of the transfer of the asset;	6° localisation du bien et destination du transfert du bien ;
7° igihe ubukode buzamara ;	7° duration of the rent period;	7° durée de location ;
8° igiciro cy'ubukode n'uburyo bwo kwishyura;	8° lease rental and payment terms;	8° montant du loyer de crédit-bail et modalité de paiement ;
9° agaciro gasigaye k'umutungo;	9° residual value of the asset;	9° valeur résiduelle du bien ;
10° igihe ikodeshagurisha rizamara, harimo n'igihe ntarengwa cyo kutisubiraho;	10° duration of the lease including the period of irrevocability;	10° durée de crédit-bail, y compris la période d'irrévocabilité ;
11° uburenganzira n'inshingano by'impande zombi;	11° rights and obligations of both parties;	11° droits et obligations de deux parties ;
12° ibikurikizwa mu gihe habaye iseswa ry'amasezerano;	12° terms and conditions applied in the event of agreement termination;	12° conditions applicables lors de la résiliation du contrat ;
13° ibikurikizwa mu gihe cyo kurangiza amasezerano;	13° terms and conditions applied at the expiry of the agreement;	13° conditions applicables lors de l'expiration du contrat ;
14° uburyo bwo gukemura impaka;	14° mechanism of dispute settlement;	14° mécanisme de règlement des différends ;
15° ibindi impande zombi zakumvikanaho bitanyuranyije n'amategeko.	15° any other terms agreed on by both parties without prejudice to laws.	15° autres clauses convenues entre les deux parties, non contraires aux lois.

Iningo ya 6: Imiterere y'amasezerano y'ikodeshagurisha

Amasezerano y'ikodeshagurisha akorwa mu nyandiko hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'itegeko rigenga amasezerano.

Article 6: Format of finance lease agreement

The finance lease agreement shall be done in writing in accordance with the provisions of this Law and those of the Law governing contracts.

Article 6 : Forme du contrat de crédit-bail

Le contrat de crédit-bail est fait par écrit conformément aux dispositions de la présente loi et celles de la loi relative aux contrats.

Ingingo ya 7: Umutungo ugize amasezerano y'ikodeshagurisha

Umutungo ugize amasezerano y'ikodeshagurisha ni umutungo wose nk'uko uvugwa mu ngingo ya kabiri y'iri tegeko.

Icyakora imigabane, ingwate z'ishoramari, impapuro zigaragaza imyenda, impapuro z'imyenda zitangwa na Leta cyangwa se undi mutungo wimukanwa utemewe kugurishwa mu Rwanda ntibikorerwa amasezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 8: Igiciro cy'ubukode

Igiciro cy'Ubukode ku ikoreshwa ry'umutungo mu masezerano y'ikodeshagurisha kibarwa hashingiwe ku gaciro k'umutungo, igihe umutungo ushobora kumara ukoreshwu n'inyungu y'utanga ikodeshagurisha.

Uburyo bwo kwishyura ubukode bwemeranyaho n'impande zombi zigirana amasezerano.

Ingingo ya 9: Ukudasubira mu masezerano y'ikodeshagurisha

Amasezerano y'ikodeshagurisha ateganya igihe cyo kutisubiraho kingana cyangwa kiri hasi y'igihe amasezerano y'ubukode azamara, ko yaba ari uhabwa cyangwa utanga ikodeshagurisha adashobora gusesa cyangwa guhindura ibikubiye mu masezerano.

Article 7: Asset under finance lease agreement

The asset under finance lease agreement shall comprise any asset as referred to under Article 2 of this Law.

However, no finance lease agreement shall be made for shares, investment securities, any financial instrument, government bonds and securities, or any other movable asset whose free transaction in the Republic of Rwanda is restricted.

Article 8: Lease rental

The lease rental for use of a leased asset shall be calculated based on the value, amortization of the asset and a profit thereon for the lessor.

The terms of lease rental payment shall be agreed on between both parties to the agreement.

Article 9: Irrevocability of finance lease agreement

The finance lease agreement shall provide an irrevocable period, which is equal to or less than the period of the finance lease agreement, during which, neither the lessor nor the lessee may not terminate or revise the terms of the agreement.

Article 7: Bien faisant l'objet d'un contrat de crédit-bail

Le bien faisant l'objet d'un contrat de crédit-bail comprend tout bien visé à l'article 2 de la présente loi.

Toutefois, un contrat de crédit-bail n'est pas conclu pour les actions, les titres de placement, tout autre instrument financier, les titres d'emprunt émis ou garantis par l'Etat, ou tout autre bien meuble dont la transaction en République du Rwanda n'est pas autorisée.

Article 8: Montant du loyer de crédit-bail

Le montant du loyer de crédit-bail pour l'usage d'un bien loué sous un contrat de crédit-bail est calculé sur base de la valeur, de l'amortissement du bien et du bénéfice du crédit-bailleur.

Les modalités de paiement du loyer de crédit-bail sont convenues entre les deux parties contractantes.

Article 9: Irrévocabilité d'un contrat de crédit-bail

Le contrat de crédit-bail prévoit une période irrévocabile, qui est inférieure ou égale à la durée du contrat de crédit-bail, pendant laquelle ni le crédit-bailleur ni le crédit-preneur ne peuvent ni résilier ni réviser les termes du contrat.

**UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA
N'INSHINGANO BY'IMPANDE ZOMBI MU
MASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA**

**Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'utanga
ikodeshagurisha**

Utanga ikodeshagurisha afite uburenganzira bukurikira:

- 1° gusaba ubwisyu bw'ubukode n'indishyi z'ubukererwe mu kwishyura;
- 2° gukurikirana imikoreshereze y'umutungo uri mu masezerano y'ikodeshagurisha;
- 3° gusesa amasezerano no gusubirana umutungo mu gihe uwahawe ikodeshagurisha atubahirije ibikubiye mu masezerano;
- 4° gutunga ibyangombwa byemewe n'amategeko bijyanye n'uwo mutungo.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'utanga
ikodeshagurisha**

Utanga ikodeshagurisha afite inshingano zikurikira:

- 1° guha cyangwa kugurira uhabwa ikodeshagurisha umutungo yahisemo no kuwumugezaho hakurikijwe ibiteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha;

**CHAPTER III: RIGHTS AND
OBLIGATIONS OF BOTH PARTIES TO A
FINANCE LEASE AGREEMENT**

Article 10: Rights of the lessor

The lessor shall have the following rights :

- 1° to request for the lease rental payment due and compensation for late payment;
- 2° to monitor the use of the asset under finance lease agreement;
- 3° to terminate the agreement and recover ownership of the asset in case the lessee fails to abide by the terms of the agreement;
- 4° to keep valid titles to the asset.

Article 11: Obligations of the lessor

The lessor shall have the following obligations:

- 1° to lease or purchase an asset selected by the lessee and make it available to the lessee in accordance with terms of the finance lease agreement;

**CHAPITRE III: DROITS ET
OBLIGATIONS DES DEUX PARTIES AU
CONTRAT DE CREDIT-BAIL**

Article 10: Droits du crédit-bailleur

Le crédit-bailleur a les droits suivants :

- 1° demander le paiement des loyers échus et les intérêts en cas de retard de paiement ;
- 2° assurer le suivi de l'utilisation du bien placé sous le contrat de crédit-bail ;
- 3° procéder à la résiliation du contrat et à la récupération du bien au cas où le crédit-preneur ne respecte pas les termes du contrat ;
- 4° conserver les titres valables du bien.

Article 11: Obligations du crédit bailleur

Le crédit-bailleur a les obligations suivantes :

- 1° louer à crédit-bail ou acheter un bien choisi par le crédit-preneur et le mettre à sa disposition conformément aux conditions du contrat de crédit-bail ;

- | | |
|--|--|
| <p>2° kumenyesha ugurisha ko uwo mutungo uzatangwa mu rwego rw'ikodeshagurisha no kumumenyesha mu gihe cyo kugura, amazina na aderesi y'uhabwa ikodeshagurisha;</p> <p>3° kumenyesha ugurisha ko umutungo wahawe undi muntu mu rwego rw'ikodeshagurisha cyangwa ikindi cyose cyahindutse mu masezerano y'ikodeshagurisha bibaye ngombwa;</p> <p>4° guteganya mu masezerano ko mu nyungu z'uhabwa ikodeshagurisha, umutungo ukodeshwa ashobora kuzawugura no kugaragaza igiciro cyemeranijwe, hitawe ku ngano y'ubukode buzaba bwaramaze kwishyurwa;</p> <p>5° gukurikirana mu nkiko zibifitiye ububasha ugurisha umutungo mu gihe habaye kutubahiriza amasezerano y'ubugure byaba ku miterere y'umutungo ukodeshwa cyangwa gukererwa gutanga umutungo;</p> <p>6° izindi nshingano zakumvikanyaho n'impande zombi bitanyuranyije n'amategeko.</p> | <p>2° to notify the supplier at the time of purchase of the asset, that the asset shall be leased and communicate to him/her the name and address of lessee;</p> <p>3° to notify the supplier of the transfer of the possession of the asset to another lessee or notify the supplier of any other change to the finance lease agreement where necessary;</p> <p>4° to provide in the agreement terms that at the benefit of the lessee, he/she may acquire the leased asset by stating the agreed price and taking into account the amount of lease rental paid;</p> <p>5° to sue the supplier before competent courts in case of breach of supply agreement be it in terms of specifications of the asset for rent or because of a delay in delivery deadlines;</p> <p>6° such other obligations as may be agreed on between both parties in accordance with laws.</p> |
|--|--|

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'uhabwa ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha afite uburenganzira bukurikira:

Article 12: Rights of the lessee

The lessee shall have the following rights:

Article 12 : Droits du crédit-preneur

Le crédit-preneur a les droits suivants :

- 1° guhitamo umutungo n'ugurisha;
 - 2° gukoresha ku buryo busesuye umutungo ukodeshwa igihe cyose ikodesha rizamara hakurikijwe ibiteganwa mu masezerano y'ikodeshagurisha;
 - 3° guhabwa kopi iriho umukono wa noteri y'ibyangombwa byemewe n'amategeko by'umutungo uri mu ikodeshagurisha;
 - 4° gusaba indishyi ku gihombo yagize biturutse k'utanga ikodeshagurisha utubahirije inshingano ze ziri mu masezerano;
 - 5° gukurikirana mu nkiko zibifitiye ububasha utanga ikodeshagurisha mu gihe habaye kutubahiriza amasezerano y'ubukode byaba ku miterere y'umutungo ukodeshwa cyangwa gukererwa gutanga umutungo;
 - 6° ubundi burenganzira bwakumvikanwaho n'impande zombi bitanyuranyije n'amategeko.
- 1° to select the asset and the supplier;
 - 2° to enjoy full use of the leased asset during the entire period of the lease as provided for in the finance lease agreement;
 - 3° to get a notarized copy of the property title for the asset leased;
 - 4° to request compensation for losses incurred in case of default by the lessor in performing his/her contractual obligations;
 - 5° to sue the lessor in competent courts in case of his/her failure to comply with his/her rental obligations, either in terms of alteration of specifications or delay in delivering the asset;
 - 6° any other rights as may be agreed on between both parties in accordance with laws.
- 1° choisir le bien et le fournisseur ;
 - 2° jouir pleinement de l'usage du bien loué durant toute la période de bail tel que prévu dans le contrat de crédit-bail ;
 - 3° recevoir une copie du titre de propriété notarié du bien donné en crédit-bail ;
 - 4° demander des dédommagements pour les pertes subies en cas de non-respect par le crédit-bailleur des obligations contenues dans le contrat ;
 - 5° poursuivre le crédit-bailleur devant les juridictions compétentes en cas de sa défaillance dans l'exécution du contrat de crédit-bail, soit en cas d'erreur sur la qualité du bien donné en crédit-bail, ou celui de retard dans la livraison ;
 - 6° tout autre droit conforme à la loi pouvant être convenu entre les deux parties.

Ingingo ya 13: Inshingano z'uhabwa ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha afite inshingano zikurikira:

- 1° kwakira umutungo hakurikijwe ibigomba kubahirizwa mu ishyikirizwa

Article 13: Obligations of the lessee

The lessee shall have the following obligations:

- 1° to receive the asset in accordance with lease terms of delivery under finance

Article 13: Obligations du crédit-preneur

Le crédit-preneur a les obligations suivantes:

- 1° réceptionner le bien conformément aux conditions de livraison du bien donné en

- | | | |
|---|---|--|
| <p>ry'umutungo ukodeshwa nk'uko
biteganywa mu masezerano
y'ikodeshagurisha;</p> <p>2° kwishyura amafaranga yo gufata neza umutungo ukodeshwa n'ay'ubwishingizi bwawo nk'uko byemeranyijweho n'impande zombi mu masezerano y'ikodeshagurisha;</p> <p>3° kwishyura igiciro cy'ubukode ku gihe;</p> <p>4° gukoresha umutungo icyo wagonewe hakurikijwe amasezerano y'ikodeshagurisha;</p> <p>5° gufata neza umutungo ukodeshwa , akawukoresha nk'uko bikwiye, uretse imisazire isanzwe cyangwa ihindurwa ryawo nk'uko impande zombi zabyemeranyijweho;</p> <p>6° kwemerera utanga ikodeshagurisha uburenganzira bwo gusura umutungo no gukurikirana imikoreshereze yawo igihe icyo aricyo cyose, keretse biteganyijwe ukundi mu masezerano y'ikodeshagurisha;</p> <p>7° kutimurira umutungo ukodeshwa hanze y'u Rwanda atabiherewe uburenganzira bwanditse n'utanga ikodeshagurisha keretse iyo byateganyijwe mu masezerano;</p> | <p>lease agreement;</p> <p>2° to pay for maintenance fees and insurance premiums for the asset leased as agreed on by both parties through finance lease agreement;</p> <p>3° to pay the lease rental on time;</p> <p>4° to use the asset according to its function as provided in the finance lease agreement;</p> <p>5° take proper care of the asset leased and use it in a reasonable manner, except for normal wear or any modification of the asset agreed upon by both parties;</p> <p>6° to allow to the lessor rights to visit the asset and monitor its use, unless otherwise provided by finance lease agreement;</p> <p>7° not to move the leased asset out of Rwanda without a written consent of the lessor unless otherwise provided by the finance lease agreement;</p> | <p>crédit-bail prévues dans le contrat de crédit-bail ;</p> <p>2° payer les frais d'entretien et des primes d'assurance pour le bien donné en crédit-bail tel que convenu entre les parties en vertu du contrat de crédit-bail ;</p> <p>3° payer le montant du loyer de crédit-bail à temps ;</p> <p>4° utiliser le bien selon sa fonction et comme prévu dans le contrat de crédit-bail ;</p> <p>5° prendre soin du bien donné en crédit-bail et l'utiliser de manière raisonnable, sauf en cas d'usure normale ou de toute modification convenue par les deux parties ;</p> <p>6° consentir au crédit-bailleur un droit de visiter le bien et d'assurer le suivi de son usage, à moins que le contrat de crédit-bail n'en dispose autrement ;</p> <p>7° ne pas déplacer le bien en dehors du Rwanda sans le consentement écrit du crédit-bailleur à moins que le contrat de crédit-bail n'en dispose autrement ;</p> |
|---|---|--|

8° gusubiza umutungo iyo amasezerano y'ikodeshagurisha arangiye, keretse iyo ayo masezerano yongerewe igihe cyangwa uhabwa ikodeshagurisha yemeye kugura uwo mutungo;

9° izindi nshingano zakumvikanwaho n'impande zombi bitanyuranyije n'amategeko

UMUTWE WA IV: KWANDIKISHA AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA

Ingingo ya 14: Kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha

Amasezerano y'ikodeshagurisha agomba kwandikishwa mu gitabo cyabugenewe kiri ku Mwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 15: Kwerekwa igitabo cyandikwamo amasezerano y'ikodeshagurisha

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kugaragarizwa igitabo cyandikwamo amasezerano y'ikodeshagurisha, amaze gushyira umukono ku nyandiko igaragaza ko azabika ibanga ry'ibyanditsemo.

Ibiro by'Umwanditsi Mukuru bishobora, bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, gutanga kopi y'inyandiko, izindi mpapuro, izindi nyandiko zihindura cyangwa zigaragaza ibindi by'inrongera byanditswe mu masezerano y'ikodeshagurisha.

8° to return the asset at the expiry of finance lease contract, unless the contract is further renewed or the lessee agrees to its purchase;

9° any other obligations as may be agreed on between both parties in accordance with laws.

CHAPTER IV: REGISTRATION OF FINANCE LEASE AGREEMENT

Article 14: Registration of finance lease agreement

Finance lease agreement must be registered in a registry designated for that purpose with the Registrar General.

Article 15: Access to the registry of finance lease agreements

Any interested person may have access to the registry of finance lease agreements, after signing a document stating his/her commitment to observe confidentiality of data which is recorded therein.

The Office of the Registrar General may, upon request by any interested person, deliver an extract copy of the registry, other documents, modifications or addenda of the finance lease agreement.

8° restituer le bien à l'expiration du contrat de crédit-bail, à moins que le crédit-bail ne soit renouvelé ou que le crédit-preneur accepte de l'acheter ;

9° toute autre obligation conforme à la loi pouvant être convenue entre les deux parties.

CHAPITRE IV: ENREGISTREMENT DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL

Article 14: Enregistrement du contrat de crédit-bail

Le contrat de crédit-bail doit être enregistré dans un registre prévu à cet effet auprès du Registraire Général.

Article 15: Accès au registre des contrats de crédit-bail

Toute personne intéressée peut avoir accès au registre des contrats de crédit-bail, après avoir apposé sa signature à un document attestant son engagement à être tenu au secret des données y enregistrées.

L'Office du Registraire Général peut, à la demande de toute personne intéressée, délivrer une copie de l'extrait du registre, autres documents, modifications ou addenda au regard de contrat de crédit-bail.

Ingingo ya 16: Inshingano yo kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha

Kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha n'innyongera yayo biri mu nshingano z'utanga ikodeshagurisha. Utanga ikodeshagurisha yirengera ingaruka zo kutandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 17: Akamaro k'iyandikisha ry'amasezerano y'ikodeshagurisha

Iyandikisha rikozwe mu buryo bwemewe n'amategeko ni ntakuka ku bagiranye amasezerano y'ikodeshagurisha no ku wundi mutu uhereye ku munsi iyandikisha ryabereye.

Iyo amasezerano y'ikodeshagurisha yandikishijwe biha utanga ikodeshagurisha uburenganzira bwo kugaruza umutungo ukodeshwa mu gihe uhabwa ikodeshagurisha atubahirije inshingano ze.

Ingingo ya 18: Ibisabwa mu kwandikisha, guhindura, gusiba amasezerano y'ikodeshagurisha n'ikiguzi cya serivisi

Umwanditsi Mukuru, akoreshje amabwiriza agena ibyerekeranye n'ibisabwa mu kwandikisha, guhindura, gusiba amasezerano y'ikodeshagurisha n'ikiguzi cya serivisi.

Article 16: Obligation to register finance lease agreement

The obligation to register the finance lease agreement and its amendments lies with the lessor. The lessor shall be held liable for consequences due to failure of registration of the finance lease agreement.

Article 17: Effects of registration of finance lease agreement

Legal registration shall be final and opposable to parties to finance lease agreement and third parties from the date of registration.

Registration of finance lease agreement shall entitle the lessor to recover the leased asset in case the lessee fails to fulfil his/her obligations.

Article 18: Requirements for registration, amendment and cancellation of finance lease agreement and as well as the cost of these services

The Registrar General shall determine, through instructions the requirements for registration, amendment and cancellation of finance lease agreement as well as the cost of these services.

Article 16 : Obligation d'enregistrement du contrat de crédit-bail

L'obligation d'enregistrement du contrat de crédit-bail et de son avenant incombe au crédit-bailleur. Le crédit-bailleur est responsable des conséquences résultant de l'inexécution des formalités d'enregistrement du contrat de crédit-bail.

Article 17 : Effets d'enregistrement du contrat de crédit-bail

L'inscription légale est définitive et opposable aux parties au contrat de crédit-bail et au tiers à compter de la date d'enregistrement.

L'inscription du contrat de crédit-bail confère au crédit-bailleur le droit de récupérer le bien donné en crédit-bail en cas de non-respect de ses obligations par le crédit-preneur.

Article 18 : Conditions requises pour l'enregistrement, la modification, la radiation du contrat de crédit-bail et le coût de ces services

Le Registraire Général détermine par des instructions les conditions requises pour l'enregistrement, la modification et la radiation du contrat de crédit-bail ainsi que le coût de ses services.

**UMUTWE WA V: IMICUNGIRE
Y'UMUTUNGO URI MU
IKODESHAGURISHA** **CHAPTER V:
MANAGEMENT** **LEASED
ASSET** **CHAPITRE V: GESTION DU BIEN DONNE
EN CREDIT-BAIL**

Ingingo ya 19: Gucunga umutungo

Umutungo uri mu ikodeshagurisha ucungwa n'uwahawe ikodeshagurisha hakurikijwe ibiteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 20: Gusubiza ibyakoreshejwe ku mutungo uri mu ikodesha gurisha

Ibyakoreshejwe mu gufata neza umutungo uri mu ikodeshagurisha cyangwa kuwusana ntibisubizwa uhabwa ikodeshagurisha keretse gusa iyo byateganyijwe mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Iyo uhabwa ikodeshagurisha ahinduye imiterere y'umutungo uri mu ikodeshagurisha ku buryo wongera agaciro kawo kandi akabikora ashingiye ku ruhushya ahabwa mu nyandiko n'utanga ikodeshagurisha, uhabwa ikodeshagurisha afite uburenganzira bwo gusubizwa agaciro k'ibyakoreshejwe hitawe ku busaze busanzwe mu gihe umutungo usubijwe.

**UMUTWE WA VI: GUSUBIZA, KWISUBIZA
NO KWEGUKANA UMATUNGO URI MU
IKODESHAGURISHA**

Ingingo ya 21: Imiterere y'umutungo usubizwa cyangwa wisubizwa

Umutungo usubizwa n'uhabwa ikodeshagurisha

Article 19: Asset management

The leased asset shall be managed by the lessee in accordance with the provisions of the finance lease agreement.

Article 20: Refund of costs incurred in respect of the leased asset

The costs incurred in the maintenance or repair of the leased asset shall not be refunded to the lessee unless otherwise provided in the finance lease agreement.

If, upon the lessor's written consent, the lessee has made changes to the condition of the leased asset, which add value to the asset, the lessee shall be entitled to the refund of any costs incurred taking into account normal wear and tear of the asset by the time when the asset is returned.

**CHAPTER VI: RETURN, REPOSSESSION
AND ACQUISITION OF THE LEASED
ASSET**

**Article 21: Condition of returned or
repossessed asset**

The leased asset returned by the lessee or

Article 19 : Gestion du bien

Le bien donné en crédit-bail est géré par le crédit-preneur conformément aux termes du contrat de crédit-bail.

Article 20 : Remboursement des coûts engagés au titre du bien donné en crédit-bail

Les coûts d'entretien ou de réparation du bien donné en crédit-bail ne sont pas remboursés au crédit-preneur, sauf dispositions contraires du contrat de crédit-bail.

Au cas où le crédit-preneur a, avec le consentement écrit du crédit-bailleur, changé l'état du bien donné en crédit-bail à tel point que ce changement ajoute la valeur audit bien, le crédit-preneur a le droit de se voir rembourser les frais engagés en tenant compte de l'usure normale lors de la restitution du bien.

**CHAPITRE VI: RESTITUTION,
RECUPERATION ET ACQUISITION DU
BIEN DONNE EN CREDIT-BAIL**

Article 21: Etat du bien restitué ou récupéré

Le bien restitué par le crédit-preneur ou récupéré

cyangwa wisubizwa n'utanga ikodeshagurisha, ugomba kuba uteye nk'uko watanzwe hitawe ku busaze busanzwe cyangwa nk'uko biteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 22: Ingaruka zo gusubiza umutungo wangiritse n'indishyi z'ubukererwe

Iyo umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha usubijwe cyangwa wisubijwe utameze nk'uko wari uteye, hitawe ku busaze busanzwe, uhabwa ikodeshagurisha yishyura ibyangiritse ku utanga ikodeshagurisha keretse iyo biteganyijwe ukundi mu masezerano.

Iyo uhabwa ikodeshagurisha adasubije umutungo ku gihe kigenwe, utanga ikodeshagurisha afite uburenganzira bwo kumusaba ubwishi bw'igihe cyarenze agifite uwo mutungo.

Iyo hari igihombo utanga ikodeshagurisha yatewe n'ubukererwe bwo gusubizwa umutungo, afite uburenganzira bwo gusaba indishyi uhabwa ikodeshagurisha.

Ingingo ya 23: Gusubiza umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha, mbere yo gusubiza umutungo uri mu ikodeshagurisha abanza kubimenesha utanga ikodeshagurisha mu nyandiko.

Iyo utanga ikodeshagurisha yanze kwakira

repossessed by the lessor must be in the same condition in which it was received taking into account normal wear and tear or as stipulated under the finance lease agreement.

Article 22: Consequences of returning damaged asset and compensation for delay

In case the leased asset is returned or repossessed in a condition different from the one in which it was received, the lessee shall pay, taking into account normal wear and tear, damages to the lessor, unless otherwise provided in the finance lease agreement.

In case the lessee fails to return the asset within the specified time limit, the lessor shall have the right to claim for compensation for delay from the lessee.

In case there are losses suffered by the lessor due to the delay to return the asset, the lessor shall have the right to claim for compensation from the lessee.

Article 23: Return of leased asset

The lessee shall inform the lessor in writing prior to returning the leased asset.

In case the lessor refuses to receive the asset, the

par le crédit-bailleur doit être dans le même état que celui dans lequel il a été reçu, en tenant compte de l'usure normale ou selon les conditions prévues dans le contrat de crédit-bail.

Article 22 : Conséquences de la restitution du bien endommagé et indemnités de retard

Lorsque le bien donné en crédit-bail est restitué ou récupéré dans un état différent de celui dans lequel il a été reçu, le crédit-preneur, en tenant compte de l'usure normale, paie au crédit-bailleur les dommages, sauf dispositions contraires du contrat de crédit-bail.

Lorsque le crédit-preneur ne restitue pas le bien dans les délais prévus, le crédit-bailleur a le droit de lui réclamer les indemnités de retard.

Lorsqu'il y a des pertes subies par le crédit-bailleur suite au retard de restitution du bien, il a le droit de réclamer les indemnités au crédit-preneur.

Article 23: Restitution du bien donné en crédit-bail

Avant de restituer le bien donné en crédit-bail, le crédit-preneur en informe le crédit-bailleur par écrit.

Au cas où le crédit-bailleur refuse de recevoir le

umutungo, uhabwa ikodeshagurisha yiyambaza uburyo bwo gukemura impaka buteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 24: Kwisubiza umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha

Utanga ikodeshagurisha, mbere yo kwisubiza umutungo uri mu ikodeshagurisha, abanza kubimenyesha uhabwa ikodeshagurisha mu nyandiko akagenera kopi Umwanditsi Mukuru.

Iyo uhabwa ikodeshagurisha yanze gusubiza umutungo, utanga ikodeshagurisha asaba Umwanditsi Mukuru icyemezo cyo kwisubiza umutungo.

Utanga ikodeshagurisha yifashisha umuhesha w'inkiko mu kubahiriza icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 25: Inyandiko-mvugo yo gusubiza no kwisubiza umutungo

Gusubiza no kwisubiza umutungo bikorerwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'impande zombi.

Ingingo ya 26: Gutambamira icyemezo cyo kwisubiza umutungo

Uhabwa ikodeshagurisha cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu, ashobora gutambamira icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru cyo kwisubiza umutungo uri mu ikodeshagurisha. Gutambamira

lessee shall have recourse to the dispute settlement mechanism provided under the finance lease agreement.

Article 24: Repossession of the leased asset

The lessor, prior to the repossession of the leased asset, shall inform the lessee in writing with a copy to the Registrar General.

In case the lessee refuses to return the asset, the lessor shall apply to the Registrar General for authorization to recover the asset.

The lessor shall be assisted by a court bailiff to implement the decision of the Registrar General.

Article 25: Statement of the return and repossession of asset

The return and repossession of the asset shall be subject to a statement signed by both parties.

Article 26: Opposition to the repossession of asset

The lessee or any interested third party may oppose the Registrar General's decision to recover the leased asset. Opposition shall be made in writing and submitted to the Registrar General

bien, le crédit-preneur fait recours à la procédure de règlement des différends prévue par le contrat de crédit-bail.

Article 24 : Récupération du bien donné en crédit-bail

Avant de récupérer le bien donné en crédit-bail, le crédit-bailleur en informe le crédit-preneur par écrit et réserve copie au Registraire Général.

Au cas où le crédit-preneur refuse de restituer le bien, le crédit-bailleur demande au Registraire Général l'autorisation de récupérer le bien.

Le crédit-bailleur se fait assister par un huissier pour exécuter la décision du Registraire Général.

Article 25 : Procès-verbal de restitution et de récupération du bien

La restitution et la récupération du bien sont matérialisées par un procès-verbal signé par les deux parties.

Article 26: Opposition à la récupération du bien

Le crédit-preneur ou toute personne intéressée peut s'opposer à la décision de récupération du bien donné en crédit-bail prise par le Registraire Général. L'opposition se fait par écrit et est

bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru igihe cyose icyemezo kitarashyirwa mu bikorwa cyangwa igihe cyo kugishyira mu bikorwa.

Itambamira ntirihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru cyo kwisubiza umutungo.

Iyo itambamira rikozwe mu gihe cyo gushyira mu bikorwa icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru, byandikwa mu nyandiko-mvugo y'umuhesha w'inkiko.

Iyo uwatambamiye icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru atanyuzwe n'umwanzuro wafashwe cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 27: Kugura umutungo uri mu ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha yegukana umutungo uri mu ikodeshagurisha iyo amasezerano arangiye, yarubahirijwe kandi yahisemo kuwugura.

Utanga ikodeshagurisha asibisha amasezerano y'ikodeshagurisha ku Mwanditsi Mukuru kandi ihererekanya mutungo rigahita rikorwa nk'uko biteganywa n'amategeko.

before or by the time of the implementation of the decision.

Opposition shall in no way entail the suspension of the implementation of the Registrar General's decision to recover the asset. When opposition is expressed at the time of implementation of the Registrar General's decision, mention thereof shall be made in the statement of the court bailiff.

In case the person having expressed opposition to the Registrar General's decision is not satisfied with the decision or the implementation thereof, he/she may refer the matter to the competent court within a period not exceeding fifteen (15) days.

Article 27: Purchase of the leased asset

The lessee shall acquire possession of the leased asset at the end of the agreement duly complied with if he/she has offered to purchase the asset.

The lessor shall apply to the Registrar General for the cancellation of the finance lease agreement and the transfer of the asset shall immediately be done as provided by law.

soumise au Registraire Général aussi longtemps que la décision n'est pas encore exécutée ou au moment de son exécution.

L'opposition ne peut en aucun cas avoir pour conséquence la suspension de l'exécution de la décision de récupération du bien prise par le Registraire Général. Lorsque l'opposition se fait au moment de l'exécution de la décision du Registraire Général, il en est fait mention dans le procès-verbal de l'huissier.

Lorsque la personne qui s'est opposée à la décision du Registraire Général n'est pas satisfaite de la décision ou de son exécution, elle peut saisir une juridiction compétente dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Article 27: Achat d'un bien donné en crédit-bail

Le crédit-preneur acquiert la possession du bien donné en crédit-bail à la fin du contrat dûment honoré, s'il a exprimé l'intention d'acheter le bien.

Le crédit-baileur demande la radiation du contrat auprès du Registraire Général et le transfert du bien est effectué immédiatement conformément à la loi.

UMUTWE WA VII: KWEGURIRA UNDI MUNTU AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA

Ingingo ya 28: Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha bikozwe n'utanga ikodeshagurisha

Utanga ikodeshagurisha ashobora kwegurira amasezerano y'ikodeshagurisha ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative byemerewe gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha amaze kubimenyesha uhabwa ikodeshagurisha, keretse bitemanyijwe ukundi mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Uweguriwe amasezerano ni we uhinduka utanga ikodeshagurisha.

Utanga ikodeshagurisha yemerewe kandi guha umuntu ku gitи cye, ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative uburenganzira bwe bwo kwakira igiciro cy'ubukode amaze kubimenyesha uhabwa ikodeshagurisha mu nyandiko.

Ingingo ya 29 : Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha bikozwe n'uhabwa ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha ashobora kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha amaze kubyemererwa n'utanga ikodeshagurisha, keretse bitemanyijwe ukundi mu masezerano y'ikodeshagurisha.

CHAPTER VII: TRANSFER TO THE THIRD PARTY OF THE FINANCE LEASE AGREEMENT

Article 28: Transfer by the lessor of the finance lease agreement to third party

The lessor may, upon notification to the lessee, transfer the finance lease agreement to a financial institution, a corporate entity or a cooperative society licensed to carry out finance leasing operations unless otherwise provided by the finance lease agreement.

The assignee shall become the lessor.

The lessor shall have the right to transfer to an individual, a financial institution, a corporation or a cooperative society his/her rights to the lease rental after informing the lessee thereof in writing.

Article 29: Transfer by the lessee of the finance lease agreement to the third party

The lessee may, after approval by the lessor, transfer the finance lease agreement to the third party unless otherwise provided under the finance lease agreement.

CHAPITRE VII: TRANSFERT DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL A UNE TIERCE PERSONNE

Article 28 : Transfert par le crédit-bailleur du contrat de crédit-bail à une tierce personne

Le crédit-bailleur peut transférer le contrat de crédit-bail à une société financière, entreprise ou coopérative autorisée à effectuer les opérations de crédit-bail après avoir notifié au crédit-preneur le transfert sauf dispositions contraires prévues par le contrat de crédit-bail.

Le cessionnaire devient le crédit-bailleur.

Le crédit-bailleur a le droit de transférer à une personne physique, une institution financière, une société ou une coopérative ses droits de percevoir le montant du loyer de crédit-bail après avoir informé le crédit-preneur par écrit.

Article 29 : Transfert par le crédit-preneur du contrat de crédit-bail à une tierce personne

Le crédit-preneur peut transférer à une tierce personne le contrat de crédit-bail après l'approbation par le crédit-bailleur, sauf disposition contraire du contrat de crédit-bail.

Uweguriwe amasezerano ni we uhinduka uhabwa ikodeshagurisha.

Uhabwa ikodeshagurisha ashobora kwegurira undi muntu uburenganzira bwo gukoresha umutungo amaze kubyemererwa n'utanga ikodeshagurisha mu nyandiko.

Uhabwa ikodeshagurisha agumana uburenganzira n'inshingano nk'uko biteganywa mu masezerano.

UMUTWE WA VIII: GUSESAMA MASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA

Ingingo ya 30 : Ihame rusange

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko, utanga ikodeshagurisha cyangwa uhabwa ikodeshagurisha ashobora gusesa amasezerano y'ikodeshagurisha iyo uruhande rumwe rutubahirije amasezerano cyangwa impande zombi zibyumvikanyeho.

Ingingo ya 31: Gusesa amasezerano y'ikodeshagurisha bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano

Iyo umwe mu bagiranye amasezerano y'ikodeshagurisha yifuza kuyasesa abimenyesha undi mu nyandiko agaragaza impamvu ashingiraho kandi akamuha integuza nk'uko babyumvikanyeho mu masezerano y'ikodeshagurisha.

The assignee shall become the lessee.

The assignee may, upon written approval by the lessee, transfer to the third party the right to use the asset.

The lessee shall retain the rights and obligations as provided under the agreement.

CHAPTER VIII: TERMINATION OF THE FINANCE LEASE AGREEMENT

Article 30: General principle

Subject to the provisions of Article 9 of this Law, the lessor or lessee may terminate the finance lease agreement in case of breach of the agreement by either party or upon mutual agreement by both parties.

Article 31: Termination of the finance lease agreement upon request by either party

In case one of the parties to the finance lease agreement wishes to terminate the agreement, it shall inform the other party in writing by stating the reasons and give notice to the other party as agreed upon in the finance lease agreement.

Le cessionnaire devient le crédit-preneur.

Le crédit-preneur peut transférer à une tierce personne le droit d'usage du bien après approbation par écrit par le crédit –bailleur.

Le crédit-preneur conserve les droits et les obligations conformément au contrat.

CHAPITRE VIII: RESILIATION DU CONTRANT DE CREDIT-BAIL

Article 30 : Principe général

Sous réserve des dispositions de l'article 9 de la présente loi, le crédit-bailleur ou le crédit-preneur peut résilier le contrat de crédit-bail en cas de violation du contrat par l'une des parties ou par consentement mutuel des deux parties.

Article 31: Résiliation du contrat de crédit-bail à la demande de l'une des parties

Dans le cas où l'une des parties au contrat de crédit-bail désire résilier, elle en informe l'autre partie par écrit en indiquant les motifs et en donnant un préavis comme convenu dans le contrat de crédit-bail.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER IX: TRANSITIONAL PROVISIONS	MISCELLANEOUS, AND FINAL	CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 32:</u> Urwego rwemerera kandi rugenzura ibikorwa by'ikodeshagurisha	<u>Article 32:</u> Competent organ for licensing and supervising finance lease operations	<u>Article 32:</u> Organe habilité à autoriser et à superviser l'exercice des opérations de crédit-bail	
Banki Nkuru y'u Rwanda ni yo itanga uburenganzira bwo gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha ikanabigenzura.	The National Bank of Rwanda shall be vested with sole competence to license and supervise finance lease operations.	La Banque Nationale du Rwanda est seule habilitée à autoriser et à superviser les opérations de crédit-bail.	
<u>Ingingo ya 33:</u> Kudafatira umutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 33:</u> Prohibition of seizing the leased asset	<u>Article 33:</u> Interdiction de saisie du bien donné en crédit-bail	
Umutungo uri mu ikodeshagurisha ntufatirwa mu gihe utanga ikodeshagurisha agize igihombo. Banki Nkuru y'u Rwanda igena uburyo amasezerano y'ikodeshagurisha akomeza gushyirwa mu bikorwa.	The leased asset shall not be subject to seizure when the lessor goes bankrupt. The National Bank of Rwanda shall determine modalities for continued implementation of the finance lease agreement.	Le bien donné en crédit-bail ne fait pas objet de saisie lorsque le crédit-bailleur tombe en faillite. La Banque Nationale du Rwanda détermine les modalités de poursuite de l'exécution du contrat de crédit-bail.	
<u>Ingingo ya 34:</u> Gusaba uburenganzira ku mutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 34:</u> Claiming the right to the leased asset	<u>Article 34:</u> Revendiquer un droit sur le bien donné en crédit-bail	
Umuntu wese usaba uburenganzira ku mutungo uri mu ikodeshagurisha abimenyesha utanga ikodeshagurisha mu nyandiko.	Any person claiming the right to the leased asset shall inform the lessor thereof in writing.	Toute personne revendiquant un droit sur le bien donné en crédit-bail en informe le crédit-bailleur par écrit.	
<u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha imbogamizi n'inzipizi k'umutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 35:</u> Notification of impediments and disturbances in respect of the leased asset	<u>Article 35:</u> Notification des obstacles ou perturbations concernant le bien donné en crédit-bail	
Uhabwa ikodeshagurisha agomba kumenyesha utanga ikodeshagurisha imbogamizi cyangwa inzipizi yatewe n'undi muntu mu burenganzira	The lessee must inform the lessor of any impediment or disturbances by third party as regards to his/her quiet enjoyment of the leased	Le crédit-preneur doit informer le crédit-bailleur de toute forme d'obstacles ou de perturbations causés par une tierce personne en ce qui concerne	

bwe ku mutungo uri mu ikodeshagurisha. Iyo atabikoze yirengera ingaruka zabiturukaho.

Ingingo ya 36: Amasezerano yo kugura umutungo

Amasezerano yo kugura akorwa hagati y'ugurisha n'utanga ikodeshagurisha, agengwa n'amategeko asanzwe agenga amasezerano.

Ingingo ya 37: Ingingo y'inzibacyuho

Abafitanye amasezerano y'ikodeshagurisha hashingiwe ku Itegeko N°06/2005 ryo kuwa 03/06/2005 rishyiraho amategeko agenga ibikorwa by'ikodeshagurisha n'ibisabwa mu mirimo y'ikodeshagurisha bahawe igihe kitarenze umwaka umwe uhoreye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo babe bubahirije ibyo riteganya.

Ingingo ya 38: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguve mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Itegeko n° 06/2005 ryo ku wa 03/06/2005 rishyiraho amategeko agenga ibikorwa

asset. If the lessee fails to do so, he/she shall assume responsibility for the related consequences.

Article 36: Asset purchase agreement

The purchase agreement between the supplier and the lessor shall be governed by the law governing the contract.

Article 37: Transitional provision

Parties to the finance lease agreement by virtue of Law n°06/2005 of 03/06/2005 establishing regulations and conditions governing lease operations, shall have a period not exceeding one year from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with the provisions of this Law.

Article 38: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 39: Repealing provision

Law n° 06/2005 of 03/06/2005 establishing regulations and conditions governing lease

la jouissance paisible du bien donné en crédit-bail. S'il ne le fait pas, il assume les conséquences qui en découlent.

Article 36 : Contrat d'achat du bien

Le contrat d'achat conclu entre le fournisseur et le crédit-bailleur est régi par la loi régissant le contrat.

Article 37 : Disposition transitoire

Les parties au contrat de crédit-bail en vertu de la Loi n° 06/2005 du 03/06/2005 portant règlement des activités de crédit-bail et conditions d'exercice de ces activités disposent d'un délai ne dépassant pas un an à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.

Article 38: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 39: Disposition abrogatoire

La Loi n° 06/2005 du 03/06/2005 portant règlement des activités de crédit-bail et conditions

by'ikodeshagurisha n'ibisabwa mu mirimo y'ikodeshagurisha n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 40: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 17/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

operations and all prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 40: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

d'exercice de ces activités et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 40: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 42/2014 RYO KU WA 27/01/2015
RIGENGA IGARUZA RY'UMUTUNGO
UFITANYE ISANO N'ICYAH

LAW N° 42/2014 OF 27/01/2015 GOVERNING
RECOVERY OF OFFENCE-RELATED
ASSETS

LOI N° 42/2014 DU 27/01/2015 PORTANT
RECOUVREMENT DES BIENS
INFRACTIONNELS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2:</u> Définitions des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Umutungo ugaruzwa	<u>Article 3: Recoverable assets</u>	<u>Article 3:</u> Biens recouvrables
<u>UMUTWE WA II:</u> UBURYOZWE N'UMUTUNGO UFATIRWA	<u>CHAPTER II: LIABILITY AND ASSETS SUBJECT TO SEIZURE</u>	<u>CHAPITRE II: RESPONSABILITE ET BIENS SAISISSABLES</u>
<u>Ingingo ya 4:</u> Ukurikiranwaho uburyozwe	<u>Article 4: Liable person</u>	<u>Article 4:</u> Personne responsable
<u>Ingingo ya 5:</u> Umutungo ufatirwa	<u>Article 5: Assets subject to seizure</u>	<u>Article 5:</u> Biens saisisables
<u>UMUTWE WA III:</u> IFATIRA N'INYAGWA	<u>CHAPTER III: SEIZURE AND CONFISCATION</u>	<u>CHAPITRE III: SAISIE ET CONFISCATION</u>
<u>Iciciro cya mbere:</u> Uko ifatira n'inyagwa ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha bikorwa mu manza z'inshinjabyaha	<u>Section One:</u> Seizure and confiscation of offence-related assets in criminal matters	<u>Section première:</u> Saisie et confiscation des biens infractionnels en matière pénale
<u>Ingingo ya 6:</u> Impamu z'ifatira n'inyagwa	<u>Article 6: Reasons for seizure and confiscation</u>	<u>Article 6:</u> Causes de saisie et confiscation des

ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha	of offence-related assets	biens infractionnels	
<u>Ingingo ya 7:</u> Icyifuzo cy'iherezo ry'umutungo wafatiriwe	<u>Article 7:</u> Proposal as to the allocation of the seized assets	<u>Article 7:</u> Proposition quant à l'affectation des biens saisis	
<u>Ingingo ya 8:</u> Inyagwa ry'umutungo	<u>Article 8:</u> Confiscation of assets	<u>Article 8:</u> Confiscation des biens	
<u>Ingingo ya 9:</u> Iherezo ry'umutungo wanyazwe	<u>Article 9:</u> Allocation of the confiscated assets	<u>Article 9:</u> Affectation des biens confisqués	
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira bwo gusaba gusubizwa umutungo wafatiriwe	<u>Article 10:</u> Right to claim for restitution of the seized assets	<u>Article 10:</u> Droit de réclamer la restitution des biens saisis	
<u>Iciciro cya 2:</u> Igaruzwa ry'umutungo mu manza mbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi	<u>Section 2:</u> Asset recovery in civil, commercial, labour and administrative cases	<u>Section 2:</u> Recouvrement des biens dans des affaires civiles, commerciales, sociales et administratives	
<u>Ingingo ya 11:</u> Iburanwa ry'umutungo utarakurikiranwe mu rubanza nshinjabyaha	<u>Article 11:</u> Legal proceedings with respect to the assets not raised in the criminal case	<u>Article 11:</u> Procédure judiciaire en rapport avec des biens n'ayant pas fait l'objet de procès pénal	
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikirego cyo kugaruza umutungo	<u>Article 12:</u> Asset recovery action	<u>Article 12:</u> Action en recouvrement des biens	
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubusaze bw'ikirego cyo kugaruza umutungo	<u>Article 13:</u> Period of limitation for asset recovery action	<u>Article 13:</u> Prescription de l'action en recouvrement des biens	
<u>Ingingo ya 14:</u> Gusaba ifatira ry'agateganyo	<u>Article 14:</u> Application for provisional seizure	<u>Article 14:</u> Demande de saisie conservatoire	
UMUTWE WA IV: Y'UMUTUNGO N'UWANYAZWE	IMICUNGIRE WAFATIRIWE	CHAPTER IV: MANAGEMENT OF SEIZED AND CONFISCATED ASSETS	CHAPITRE IV: GESTION DES BIENS SAISIS ET CONFISQUES
<u>Ingingo ya 15:</u> Urwego rushinzwe imicungire y'umutungo wafatiriwe n'umutungo wanyazwe	<u>Article 15:</u> Organ in charge of management of the seized assets and confiscated assets	<u>Article 15:</u> Organe chargé de la gestion des biens saisis et des biens confisqués	

Ingingo ya 16: Uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe	Article 16: Modalities for the management of the seized assets	Article 16: Modalités de gestion des biens saisis
Ingingo ya 17: Uburyo bwo gucunga umutungo wanyazwe	Article 17: Modalities for the management of the confiscated assets	Article 17: Modalités de gestion des biens confisqués
UMUTWE WA V: N'AMAHANGA MU RY'UMUTUNGO	UBUFATANYE IGARUZWA	CHAPTER V: INTERNATIONAL COOPERATION IN ASSET RECOVERY
Ingingo ya 18: Ubufatanye mu igaruza ry'umutungo	Article 18: Cooperation in asset recovery	Article 18: Coopération dans le recouvrement des biens
Ingingo ya 19: Isubizwa ry'umutungo usabwa na Leta y'amahanga	Article 19: Return of assets to a foreign State	Article 19: Restitution des biens à un Etat étranger
Ingingo ya 20: Icyo ubufatanye n'amahanga mu bucamanza bugamije	Article 20: Purpose of the legal cooperation	Article 20: Objet de la coopération en matière judiciaire
Ingingo ya 21: Ibishobora gusabwa mu bufatanye n'amahanga mu igaruzwa ry'umutungo	Article 21: Potential requirements in the request of international cooperation in the recovery of assets	Article 21: Exigences potentielles de la demande de coopération internationale dans le recouvrement des biens
Ingingo ya 22: Kohereza isaba ry'ubufatanye	Article 22: Submission of the request for mutual assistance	Article 22: Transmission de la demande d'entraide
Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe gusaba, kwakira no gusuzuma inyandiko zisaba ubufatanye	Article 23: Competent organ in charge of requesting, receiving and considering requests for mutual assistance	Article 23: Organe compétent pour formuler, recevoir et examiner les demandes d'entraide
Ingingo ya 24: Ibikubiye mu nyandiko isaba ubufatanye	Article 24: Content of the request for mutual assistance	Article 24: Contenu de la demande d'entraide
Ingingo ya 25: Ibindi byihariye bishobora gushyirwa mu nyandiko isaba ubufatanye	Article 25: Other particular elements to be included in the request for mutual assistance	Article 25: Autres éléments particuliers à inclure dans la demande d'entraide

<u>Ingingo ya 26:</u> Ibikubiye mu cyemezo gishingana by'agateganyo n'icy'inyagwa	<u>Article 26:</u> Content of the decision on protective measures and confiscation	<u>Article 26:</u> Contenu de la décision des mesures conservatoires et de confiscation
<u>Ingingo ya 27:</u> Urwego rusaba ibyemezo by'ifatira ry'agateganyo n'inyagwa	<u>Article 27:</u> Organ requesting for decisions of provisional seizure and confiscation	<u>Article 27:</u> Organes demandant les décisions de saisie conservatoire et de confiscation
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inkiko z'ibihugu by'amahanga	<u>Article 28:</u> Enforcement of foreign courts decisions	<u>Article 28:</u> Exécution des décisions des juridictions étrangères
<u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga akoreshwa mu isubizwa ry'umutungo	<u>Article 29:</u> Expenses related to the return of assets	<u>Article 29:</u> Dépenses relatives à la restitution des biens recouvrés
<u>Ingingo ya 30:</u> Imisoro n'imikorere y'amabanki mu igaruzwa ry'umutungo	<u>Article 30:</u> Taxes and bank procedures in asset recovery	<u>Article 30:</u> Droits fiscaux et procédures bancaires dans le recouvrement des biens
<u>Ingingo 31:</u> Kwanga ubufatanye mu igaruzwa ry'umutungo	<u>Article 31:</u> Refusal of assistance in assets recovery matters	<u>Article 31:</u> Rejet d'entraide en matière de recouvrement des biens
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibidateganyijwe n'iri tegeko	<u>Article 32:</u> Matters not provided for under this Law	<u>Article 32:</u> Questions non prévues par la présente loi
<u>Ingingo 33:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 33:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 42/2014 RYO KU WA 27/01/2015
RIGENGA IGARUZA RY'UMUTUNGO
UFITANYE ISANO N'ICYAHA**

**LAW N° 42/2014 OF 27/01/2015 GOVERNING
RECOVERY OF OFFENCE-RELATED
ASSETS**

**LOI N° 42/2014 DU 27/01/2015 PORTANT
RECOUVREMENT DES BIENS
INFRACTIONNELS**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yavo yo ku wa 16 Ukuboa 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yavo yo ku wa 16 Ukuboa 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04/06/2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 149, iya 169, iya 170 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16 December 2014;

The Senate, in its session of 16 December 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 149, 169, 170 and 201;

Pursuant to the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in New

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 décembre 2014 ;

Le Sénat, en sa séance du 16 décembre 2014 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 149, 169, 170 et 201;

Vu la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à

mpuzamahanga buteguye, yashyiriweho umukono i New York ku wa 15/11/2000, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 31/12/2002;

Ishingiye ku mugerekwa w'amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibibi, werekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwaro, ibice bizigize ndetse n'amamasu ku buryo butemewe, washyiriweho umukono i New York ku wa 31/05/2001, wemejwe n'Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 27/12/2005;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ruswa yashyiriweho umukono i New York ku wa 31/10/2003, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 27/12/2005;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe agamije Gukumira no Kurwanya Ruswa yashyiriweho umukono i Maputo muri Mozambique ku wa 11 Nyakanga 2003, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 12/01 ryo ku wa 24/06/2004;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/0L ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 51, iya 52 n'iya 53 ;

York on 15 November 2000 and ratified by the Presidential Order n° 158/01 of 31/12/2002;

Pursuant to the Protocol to the United Nations Convention against Transnational Organized Crime relating to the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, their Parts and Components and Ammunition, adopted in New York on 31 May 2001 and ratified by the Presidential Order n° 54/01 of 27/12/2005;

Pursuant to the United Nations Convention against Corruption adopted in New York on 31st October 2003 and ratified by the Presidential Order n° 56/01 of 27/12/2005;

Pursuant to the African Union Convention on Preventing and Combating Corruption adopted in Maputo, Mozambique on 11 July 2003 and ratified by the Presidential Order n° 12/01 of 24/06/2004;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/0L of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 51, 52 and 53;

New York le 15 novembre 2000 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 158/01 du 31/12/2002;

Vu le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée relatif à la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions adopté à New York le 31 mai 2001 et ratifié par Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 27/12/2005;

Vu la Convention des Nations Unies contre la corruption adoptée à New York le 31/10/2003 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 27/12/2005;

Vu la Convention de l'Union Africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption adoptée à Maputo, Mozambique le 11 juillet 2003 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 12/01 du 24/06/2004;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/0L du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 51, 52 et 53;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga igaruza ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha.

By'umwihariko iri tegeko rigamije:

- 1° ifatira, inyagwa n'icungwa ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha;
- 2° guha no kongerera ububasha n'ubushobozzi inzego zishinzwe gushakisha, kugaruza, no gucunga umutungo n'inyungu bivugwa muri iri tegeko;
- 3° kugena imikoranire y'u Rwanda n'amahanga mu kugaruza umutungo n'inyungu bivugwa muri iri tegeko.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

- 1° **kugaruza umutungo:** gukurikirana umutungo ufitanye isano n'icyaha hagamijwe kuwuvana mu maboko y'uwahamwe n'icyaha cyangwa y'undi muntu;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the recovery of offence-related assets.

In particular, this Law aims at:

- 1° seizing, confiscating and managing offence-related assets;
- 2° laying down and enhancing powers and competences of the organs in charge of the tracing, recovery and management of assets and benefits provided under this Law;
- 3° determining the framework for cooperation between Rwanda and foreign States towards recovery of assets and benefits provided under this Law.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **asset recovery:** tracing offence-related assets so as to take away them from a convicted person or from any other person;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit le recouvrement des biens infractionnels.

La présente loi vise spécialement à:

- 1° saisir, confisquer et gérer les biens infractionnels;
- 2° fixer et renforcer les pouvoirs et les compétences des organes chargés de la recherche, du recouvrement et de la gestion des biens et des profits visés par la présente loi;
- 3° définir le cadre de coopération entre le Rwanda et les Etats étrangers en vue du recouvrement des biens et des profits visés par la présente loi.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **recouvrement des biens:** fait de localiser des biens infractionnels en vue de les retirer des mains de la personne reconnue coupable d'une infraction ou de toute autre personne ;

- 2° **inyungu:** impano, indagano, inguzanyo, amafaranga, ibihembo, serivisi cyangwa izindi ndonke izo ari zo zose zikomoka ku byaha bivugwa mu ngingo ya 3;
- 3° **ifatira:** ukwambura by'agateganyo umutungo ukomoka kuri kimwe mu byaha bivugwa muri iri tegeko n'ibindi bijyanye n'uburenganzira kuri uwo mutungo mu gihe cy'iburanisha ry'imanza z'inshinjabyaha cyangwa ry'imanza mbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;
- 4° **inyagwa:** ukwamburwa burundi n'icyemezo cyabaye ndakuka cy'urukiko umutungo n'ibindi bijyanye n'uburenganzira kuri wo bigashyirwa mu maboko ya Leta;
- 5° **umutungo:** ibantu byimukanwa cyangwa bitimukanwa, ndetse n'inyandiko zigaragaza ko umuntu atunze ibyo bintu cyangwa uburenganzira abifiteho; iyo mitungo yaba iri mu Rwanda cyangwa ahandi aho ari ho hose;
- 6° **icyaha cy'ubugome cyateguve:** icyaha gikozwe n'umuntu cyangwa abantu bakorera umutwe ugamije inyungu zitemewe n'amategeko kandi zigerwaho hakoreshejwe uburyo butemewe n'amategeko, bakabikora bubahiriza cyangwa bashyira mu bikorwa amabwiriza y'ubuyobozi bw'uwo mutwe;
- 2° **benefit:** any donation, bequests, loan, money, reward, service or any other profit derived from the offences provided under article 3;
- 3° **seizure:** temporarily depriving a person of assets derived from any of the offences provided under this Law and of other rights pertaining thereto during the criminal or civil, commercial, labour and administrative procedure;
- 4° **confiscation:** definitive deprivation of property and other related rights by a final court decision, in which case possession and rights thereof devolve upon the State;
- 5° **asset:** any property, whether movable or immovable, and any documents evidencing the ownership of or right to the property irrespective of whether it is located in Rwanda or abroad;
- 6° **organized crime:** crime committed by one or more persons working for an organization with the aim of seeking unlawful benefits obtained through illegal channels in compliance with or through the implementation of the directives from leaders of such an organization;
- 2° **profit:** tout don, legs, crédit, argent, récompense, service ou tout autre avantage provenant des infractions visées à l'article 3;
- 3° **saisie:** fait de priver à titre provisoire une personne des biens découlant de l'une des infractions prévues par la présente loi et d'autres droits y afférents pendant la procédure pénale ou civiles, commerciale, sociale et administrative;
- 4° **confiscation:** privation définitive des biens et d'autres droits y afférents par décision judiciaire définitive suivie par leur mise à disposition de l'Etat;
- 5° **bien:** tout avoir mobilier ou immobilier et tous documents attestant la propriété ou l'existence d'un droit à l'égard de cet avoir, que celui-ci soit domicilié ou non au Rwanda;
- 6° **crime organisé:** infraction commise par une ou plusieurs personnes œuvrant pour une organisation qui vise des profits illicites acquis par voies illégales, dans le respect ou l'application des directives de l'autorité de cette organisation;

7° iherez ry'umutungo wafatiriwe:

- a. icyemezo cy'umushinjacyaha cyo gusubiza umutungo wafatiriwe nyirawo cyangwa kuwukuraho;
- b. icyemezo cyabaye ndakuka cy'urukiko cy'uko uwo mutungo usubizwa nyirawo, cyangwa unyazwe;

8° iherez ry'umutungo unyazwe:
icyemezo cy'urukiko kigaragaza uko umutungo unyazwe ukoreshwa, nko kuwugurisha, amafaranga avuyemo agashyirwa mu isanduku ya Leta, cyangwa kuwegurira undi muntu cyangwa urwego rushobora kuwukoresha neza;

9° ubushimusi: gufata, gutwara cyangwa gufatira kiboko umuntu hagamijwe guhabwa indonke;

10° umutungo ufitanye isano n'icyaha: umutungo ukomoka ku cyaha cyangwa wakoreshejwe mu ikorwa ry'icyaha.

Ingingo ya 3: Umutungo ugaruzwa

Umutungo ugaruzwa ni umutungo ukomoka ku byaha bikurikira:

1° ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo bitemanywa n'amategeko ahana ndetse n'amasezerano mpuzamahanga yo

7° allocation of seized assets:

- a. prosecutor's decision to return the seized property to its owner or to remove it;
- b. final court decision ordering return of such property to its owner or its confiscation;

8° allocation of confiscated assets: a court decision determining the allocation of confiscated property such as its sale, the proceeds of which is deposited with the public treasury or transfer thereof to a third party or an organ that can ensure its proper use;

9° kidnapping: holding, taking away a person or detaining him/her by force for the purpose of obtaining a ransom;

10° offence-related asset: asset derived from or used during the commission of an offence.

Article 3: Recoverable assets

Recoverable assets shall be those derived from the following offences:

1° corruption and other related offences provided for by criminal laws and international conventions on the fight

7° affectation des biens saisis:

- a. décision de l'Officier de Poursuite Judiciaire de remettre le bien saisi à son propriétaire ou de l'éliminer ;
- b. décision judiciaire définitive ordonnant la remise de ce bien au propriétaire ou sa confiscation ;

8° affectation des biens confisqués: décision judiciaire déterminant l'affectation du bien confisqué notamment sa vente dont le produit est versé au trésor public ou sa cession à un tiers ou à un organe pouvant en assurer la bonne utilisation;

9° enlèvement: s'emparer d'une personne, l'emmener avec soi ou la détenir par force dans le but d'exiger une rançon;

10° bien infractionnel: bien provenant d'une infraction ou utilisé dans la commission d'une infraction.

Article 3: Biens recouvrables

Les biens recouvrables proviennent des infractions suivantes:

1° corruption et autres infractions connexes prévues par les lois pénales et les conventions internationales relatives

kurwanya ruswa u Rwanda rwemeye;	against corruption ratified by Rwanda;	à la lutte contre la corruption ratifiées par le Rwanda;
2° iterabwoba;	2° terrorism;	2° terrorisme;
3° icyaha cy'ubugome cyateguwe;	3° organized crime;	3° crime organisé;
4° ubucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge;	4° illicit trafficking of narcotics;	4° trafic illicite de stupéfiants;
5° ubucuruzi butemewe bw'intwaro, ubw'umutungo, ubw'inymaswa n'ubw'ibindi bitemewe mu bucruzzi;	5° illicit trafficking of weapons, goods, animals and other items not authorized for commerce;	5° trafic illicite d'armes, de biens, d'animaux ainsi que d'autres objets non autorisés dans le commerce;
6° icuruzwa ry'abantu;	6° human trafficking;	6° trafic d'êtres humains;
7° guhahisha uburaya;	7° exploitation of prostitution;	7° exploitation de la prostitution ;
8° gukoresha ku nyamaswa mu buryo butemewe imisemburo, ibyica imisemburo, imiti yongera imbaraga mu mubiri cyangwa ibindi byongera imisemburo cyangwa gukora ubucuruzi butemewe bw'ibyo bintu;	8° illicit use of hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergic or production stimulating substances on animals or the illegal trade in such substances;	8° utilisation illégale chez les animaux de substances à effet hormonal, à effet antihormonal, à effet beta-adrénergique ou à effet stimulateur de reproduction ou au commerce illégal de telles substances;
9° ubucuruzi butemewe bw'ingingo z'imibir y'abantu;	9° illicit trafficking in human organs and tissues;	9° commerce illégal d'organes et de tissus humains;
10° icyaha kijyanye n'icuruzwa ry'imigabane ku isoko cyangwa guhamagarira rubanda gufata imigabane bitemewe n'amategeko;	10° offence related to the stock market exchange or illegal public issue of shares;	10° infraction boursière et offre au public de titres financiers de manière illégale;
11° uwambuzi bushukana mu bikorwa by'imari, ubujura cyangwa kwambura kiboko ukoresheje ibikangisho, gukora cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano,	11° financial fraud, theft or extortion, forgery and use of forged documents, fraudulent bankruptcy;	11° escroquerie financière, vol ou extorsion, faux et usage de faux, banqueroute frauduleuse;

igihombo cy'uburiganya;		
12° kunyereza umutungo wa Leta;	12° embezzlement of public assets;	12° détournement de biens publics;
13° kuyobya ubwato, indege n'ibinyabiziga;	13° hijacking of vessels, aircrafts and vehicles;	13° détournement illicite de navires, d'aéronefs et de véhicules;
14° ubushimus;	14° kidnapping;	14° enlèvement;
15° iyezandonke;	15° money laundering;	15° blanchiment de capitaux;
16° gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko;	16° illegal award of public tenders;	16° attributions illégale de marchés publics ;
17° gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe;	17° use of public assets for purposes other than those for which they are intended;	17° utilisation des biens publics à des fins auxquelles ils sont destinés ;
18° kurigisa ibyatirifiwe n'ubutabera;	18° misappropriation of assets seized by court;	18° détournement des biens saisis par la juridiction
19° ikindi cyaha icyo ari cyo cyose giteganywa n'amategeko gikozwe ku mutungo wa Leta, uw'urwego cyangwa uw'umuntu ku gitit cye.	19° any other offence provided by the Law committed with respect to public assets, assets of an organ or an individual.	19° toute autre infraction prévue par la loi perpétrée sur un bien public, un bien d'un organe ou d'un individu.

UMUTWE WA II: UBURYOZWE N'UMUTUNGO UFATIRWA

Ingingo ya 4: Ukurikiranwaho uburyozwe

Umuntu ukurikiranwaho uburyozwe bw'umutungo ufitanye isano n'icyaha ni:

1° uwahamwe na kimwe mu byaha bivugwa

CHAPTER II: LIABILITY AND ASSETS SUBJECT TO SEIZURE

Article 4: Liable person

Liability in respect of offence-related asset shall rest with the following persons:

1° a person convicted of one of the offences

CHAPITRE II: RESPONSABILITE ET BIENS SAISISSABLES

Article 4: Personne responsable

En ce qui concerne les biens infractionnels, la responsabilité incombe aux personnes suivantes:

1° le condamné pour l'une des infractions

- muri iri tegeko;
- 2° utarahamwe n'icyaha kubera ubusaze cyangwa ubuzime bw'ikurikiranacyaha cyangwa indi mpamvu iyo ari yo yose, agakurikiranwa hakurikijwe amategeko agenga uburyozwe bw'indishyi;
- 3° abazungura b'uwakoze icyaha giteganywa n'iri tegeko iyo atakirihö;
- 4° uwahawé n'uwalokoze icyaha umutungo ukomoka kuri icyo cyaha;
- 5° uwakuye indonke iyo ari yo yose mu ikorwa ry'icyaha kivugwa muri iri tegeko;
- 6° umuntu cyangwa urwego rucunga indonke iyo ari yo yose yavuye mu ikorwa ry'icyaha kivugwa muri iri tegeko.
- provided under this Law;
- 2° a person having benefited from exemption from a conviction due to the expiry of prescription or extinction of the period of limitation for the action or for any other reason, but liable to prosecution under Laws relating to civil liability;
- 3° heirs of the perpetrator of one of the offences provided under this Law when he/she is deceased;
- 4° a person who received from the perpetrator of the offence assets derived from such an offence;
- 5° any person having benefited from the commission of any offence provided under this Law;
- 6° a person or institution managing any proceeds derived from the commission of any of the offences provided under this Law.

Ukurikiranwa ku buryozwe bw'umutungo ufitanye isano n'icyaha anakurikiranwa ku nyungu zikomoka ku byo aryozwa.

Ingingo ya 5: Umutungo ufatirwa

Umutungo cyangwa inyungu bifatirwa ni:

The person prosecuted for liability in respect of offence-related asset shall also be prosecuted for liability in respect of the benefits derived from such an asset.

Article 5: Assets subject to seizure

Assets or benefits subject to seizure shall be the

- prévues par la présente loi;
- 2° une personne ayant échappé à la condamnation pour cause de prescription ou d'extinction de l'action publique ou pour toute autre cause mais devant faire l'objet de poursuites en vertu des lois relatives à la responsabilité civile;
- 3° les ayants droit de l'auteur de l'une des infractions prévues par la présente loi en cas de décès de celui-ci;
- 4° une personne qui a reçu de l'auteur d'une infraction des biens provenant de cette infraction;
- 5° toute personne ayant tiré profit de la commission de l'une des infractions prévues par la présente loi;
- 6° la personne ou organe chargé de la gestion de tout profit provenant de la commission de l'une des infractions prévues par la présente loi.

La personne poursuivie pour responsabilité à l'égard des biens infractionnels est aussi poursuivie pour responsabilité à l'égard des profits tirés de ces biens.

Article 5: Biens saisisables

Les biens ou profits saisisables sont les

following:

- 1° umutungo cyangwa inyungu bifitanye isano n'icyaha kivugwa muri iri tegeko;
- 2° umutungo n'ibikoresho byakoreshejwe cyangwa byari bigenewe gukoreshwa icyaha kivugwa muri iri tegeko;
- 3° umutungo mushya hakurikijwe agaciro k'ibifitanye isano n'icyaha, mu gihe umutungo wakomotse ku cyaha wavanzwe n'ibindi bantu ku buryo bitashobora kuvangurwa;
- 4° umutungo mushya wavuye mu mutungo wagombaga gufatirwa, hakurikijwe agaciro k'ibifitanye isano n'icyaha, mu gihe uwo umutungo wagombaga gufatirwa, wose cyangwa igice cyawo, wahinduwemo ibindi bantu;
- 5° umutungo mushya wavuye mu mutungo ugomba kugaruzwa, hakurikijwe agaciro k'ibavanzwemo, mu gihe uwo mutungo wavanzwe n'indi mitungo idafitanye isano n'icyaha.

Iyo uwo mutungo udashoboye kuboneka, hafatirwa mu yindi mitungo ihwanyije agaciro n'umutungo cyangwa inyungu byakomotse ku cyaha.

- 1° assets or benefits related to an offence provided under this law;
- 2° property and equipment having been used or intended for use in the commission of an offence provided under this law;
- 3° a new asset up to the value of the components related to the offence when the asset derived from the offence has been inseparably intermingled with other objects;
- 4° a new asset derived from an asset that was subject to seizure up to the value of the components related to the offence when the asset that was subject to seizure in whole or in part has been transformed or converted;
- 5° a new asset derived from an asset to be recovered up to the value of the components that have been intermingled therewith when the asset that has been intermingled with other assets is not related to the offence.

In the absence of such assets, seizure shall apply to other assets corresponding to the value of assets or profits derived from the offence.

suivants:

- 1° les biens ou les profits liés à une infraction prévue par la présente loi;
- 2° les biens et les matériels utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission d'une infraction prévus par la présente loi;
- 3° un nouveau bien obtenu à concurrence de la valeur des éléments liés à l'infraction lorsque le bien provenant de l'infraction a été mêlé à d'autres biens de façon inséparable;
- 4° un nouveau bien provenant d'un bien qui devait faire l'objet de saisie à concurrence de la valeur des éléments liés à l'infraction lorsque le bien qui devait, en tout ou en partie, faire l'objet de saisie a été transformé ou converti;
- 5° un nouveau bien provenant d'un bien devant être recouvré à concurrence de la valeur des éléments qui y ont été mêlés lorsque ce bien a été mêlé à d'autres biens qui ne sont pas liés à l'infraction.

En cas d'absence de ces biens, la saisie s'opère sur les autres biens couvrant la valeur des biens ou des profits provenant de l'infraction.

UMUTWE WA III: IFATIRA N'INYAGWA

Iciciro cya mbere: Uko ifatira n'inyagwa ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha bikorwa mu manza z'inshinjabyaha

Ingingo ya 6: Impamu z'ifatira n'inyagwa ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha

Iyo hari impamu zigaragaza ko umutungo ufitanye isano n'icyaha kivugwa muri iri tegeko, ushobora gufatirwa cyangwa kunyagwa hakurikijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha n'amategeko ahana ibyaha.

Ingingo ya 7: Icyifuzo cy'iherezo ry'umutungo wafatiriwe

Umushinjacyaha wize dosiye, mu byifuzo ashyikiriza urukiko, agomba kugaragazamo icyifuzo cy'Ubushinjacyaha ku iherezo ry'umutungo wafatiriwe.

Ingingo ya 8: Inyagwa ry'umutungo

Urukiko rwashyikirijwe dosiye y'inshinjabyaha irimo umutungo ugaruzwa rutegeka inyagwa iyo ukurikiranyweho icyaha atsinzwe.

Iyo ukurikiranyweho icyaha atsinze asubizwa umutungo we.

CHAPTER III: SEIZURE AND CONFISCATION

Section One: Seizure and confiscation of offence-related assets in criminal matters

Article 6: Reasons for seizure and confiscation of offence-related assets

When there are reasons to believe that an asset is related to an offence provided under this Law, such an asset shall be seized or confiscated in accordance with laws relating to the code of criminal procedure and the penal code.

Article 7: Proposal as to the allocation of the seized assets

A Prosecutor in charge of the case must include in his/her submissions the Public Prosecution's proposal as to the allocation of the seized assets.

Article 8: Confiscation of assets

The court adjudicating a criminal case involving assets subject to recovery shall issue a confiscation order upon conviction of the suspect.

If the accused wins the case, the confiscated assets shall be returned to him/her.

CHAPITRE III: SAISIE ET CONFISCATION

Section première: Saisie et confiscation des biens infractionnels en matière pénale

Article 6: Causes de saisie et confiscation des biens infractionnels

Lorsqu'il y a des raisons faisant croire qu'un bien est lié à une infraction prévue par la présente loi, ce bien peut être saisi ou confisqué conformément au code de procédure pénale et au code pénale.

Article 7: Proposition quant à l'affectation des biens saisis

Un Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier doit inclure dans son réquisitoire la proposition de l'Organe National de Poursuite quant à l'affectation des biens saisis.

Article 8: Confiscation des biens

La juridiction saisie du dossier pénal impliquant les biens à recouvrer en ordonne la confiscation en cas de condamnation de l'accusé.

Si l'accusé obtient gain de cause, les biens confisqués lui sont restitués.

Ingingo ya 9: Iherezó ry'umutungo wanyazwe

Icyemezo cy'urukiko rwaciye urubanza rw'ishinjabyaha rurimo umutungo ugaruzwa kigaragaza iherezó ry'umutungo wanyazwe. Iryo herezo rishobora kuba:

- 1° gushyirwa mu isanduku ya Leta;
- 2° kwegurirwa ikigo cya Leta;
- 3° kwegurirwa urundi rwego;
- 4° irindi herezo urukiko rwagena.

Ingingo ya 10: Uburenganzira bwo gusaba gusubizwa umutungo wafatiriwe

Iyo umutungo wafatiriwe kandi nyiraho ataragize uruhare mu ikorwa ry'icyaha, nyiraho abimenyesha mu nyandiko Ubushinjacyaha, bukabikorera inyandikomvugo. Iyo Ubushinjacyaha busanze koko umutungo wafatiriwe ntaho uhuriye n'ikorwa ry'icyaha, burawumusubiza.

Iyo Ubushinjacyaha bushidikanya cyangwa butemeye imvugo y'usaba gusubizwa umutungo, bumenyesha mu nyandiko uwo muntu uburenganzira afite bwo kuregera umutungo we yisunze ikirego cy'Ubushinjacyaha nk'uko bitemanywa n'amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'ishinjabyaha.

Article 9: Allocation of the confiscated assets

The decision of the court ruling on criminal matters involving seized assets, shall determine the allocation of the confiscated assets. Such allocation may be as follows:

- 1° to be deposited with the public treasury;
- 2° to be transferred to a public entity;
- 3° to be transferred to any other organ;
- 4° such other allocation as may be determined by the court.

Article 10: Right to claim for restitution of the seized assets

A person whose assets are seized while he/she is not involved in the commission of the offence, shall give notice thereof in writing to the Public Prosecution which in turn writes a related statement. If the Public Prosecution finds that the seized assets are not related to the commission of the offence, the seized assets are returned to him/her.

When the Public Prosecution calls into question or reject allegations of the person seeking restitution of the assets, it shall inform him/her in writing of the right to base on the criminal action to file an action for restitution of his/her assets as provided under the code of criminal procedure.

Article 9: Affectation des biens confisqués

La décision de la juridiction ayant statué sur le dossier pénal impliquant les biens à recouvrer détermine l'affectation des biens confisqués. Cette affectation peut être la suivante:

- 1° être versés au trésor public;
- 2° être cédés à une entité publique;
- 3° être cédés à tout autre organe ;
- 4° toute autre affectation déterminée par la juridiction.

Article 10: Droit de réclamer la restitution des biens saisis

La personne dont les biens ont été saisis alors qu'elle n'a pas été impliquée dans la perpétration d'une infraction, en informe l'Organe National de Poursuite par écrit qui, à son tour, dresse un procès-verbal y afférent. Si l'Organe Nationale de Poursuite constate que les biens saisis ne sont pas liés à la perpétration de l'infraction, il lui restitue ses biens.

En cas de doute ou de rejet des allégations de la personne qui demande la restitution des biens, l'Organe National de Poursuite l'informe par écrit de son droit de se fonder sur l'action publique pour introduire une demande en restitution de ses biens telle que prévue par le code de procédure pénale.

Iyo Ubushinjacyaha buregeye urukiko, bumuha kopi kugira ngo ashobore gutanga ikirego cye.

Iyo Ubushinjacyaha buretse ikirego, bumusubiza umutungo we.

Iciviro cya 2: Igaruzwa ry'umutungo mu manza mbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi

Ingingo ya 11: Iburanwa ry'umutungo utarakurikiranwe mu rubanza nshinjabyaha

Iyo umutungo ugomba kugaruzwa utakurikiranywe mu rubanza rw'ishinjabyaha, ukurikiranwa mu rubanza rw'imbonezamubano, urw'ubucuruzi, urw'umurimo cyangwa urw'ubutegetsi hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 12: Ikirego cyo kugaruza umutungo

Ikirego cyo kugaruza umutungo mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo cyangwa iz'ubutegetsi gitangwa n'Intumwa Nkuru ya Leta cyangwa undi ubifitiye ububasha.

Iki kirego ntigitangirwa igarama.

Ingingo ya 13: Ubusaze bw'ikirego cyo kugaruza umutungo

Ikirego kivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko

If the Public Prosecution seizes the court, it shall provide him/her with a copy to enable him/her to file his/her action.

When the Public Prosecution drops the charge, it shall return the seized assets to him/her.

Section 2: Asset recovery in civil, commercial, labour and administrative cases

Article 11: Legal proceedings with respect to the assets not raised in the criminal case

When proceedings in connection with the assets to be recovered are not raised in the criminal case, they shall be subject to civil, commercial, labour or administrative procedure in accordance with relevant laws.

Article 12: Asset recovery action

An asset recovery action in civil, commercial, labour or administrative cases shall be filed by the Attorney General or any other person empowered to do so.

Such an action shall be exempt from court fees.

Article 13: Period of limitation for asset recovery action

The action provided under article 12 of this law

Lorsque l'Organe National de Poursuite saisit la juridiction, il lui réserve une copie afin de lui permettre d'intenter son action.

Si l'Organe National de Poursuite se désiste de son action, il lui restitue ses biens.

Section 2: Recouvrement des biens dans des affaires civiles, commerciales, sociales et administratives

Article 11: Procédure judiciaire en rapport avec des biens n'ayant pas fait l'objet de procès pénal

Si les poursuites en rapport avec des biens à recouvrer n'interviennent pas dans le procès pénal, l'action en recouvrement est intentée dans un procès civil, commercial, social ou administratif.

Article 12: Action en recouvrement des biens

L'action en recouvrement des biens dans des procès civils, commerciaux, sociaux ou administratifs est intentée par le Garde des Sceaux de l'Etat ou toute autre personne habilitée.

Cette action est exempte des frais de justice.

Article 13: Prescription de l'action en recouvrement des biens

L'action prévue à l'article 12 de la présente loi

gitangwa mu gihe kitarenze imyaka itanu (5) ibarwa kuva:

1° igihe icyaha cyakorewe;

2° igihe urwego rukurikirana igaruza ry'umutungo rumenyeye ko icyaha cyakozwe.

Icyakora, igikorwa icyo ari cyo cyose cy'ikurikiranacyaha cyangwa igikorwa cyerekeranye n'igaruzwa ry'umutungo, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga, gihagarika ibarwa ry'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 14: Gusaba ifatira ry'agateganyo

Mu manza zerekeye igaruzwa ry'umutungo, Intumwa Nkuru ya Leta, cyangwa undi ubifitiye ububasha bagomba gusaba ifatirwa ry'agateganyo ry'umutungo ugaruzwa mu gihe hagitegerezwe ko urubanza nyir'izina rucibwa.

UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO N'UWANYAZWE

Ingingo ya 15: Urwego rushinzwe imicungire y'umutungo wafatiriwe n'umutungo wanyazwe

Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ni bwo bushinzwe imicungire ya buri munsi mu gihugu hose y'umutungo wafatiriwe n'umutungo wanyazwe bitewe n'imiterere y'uwo mutungo cyangwa uwawukoresheje mu cyaha.

shall be filed within five (5) years from:

1° the commission of the offence;

2° the day on which the organ in charge of asset recovery becomes aware of the commission of the offence.

However, any criminal action or any other asset recovery action in Rwanda or abroad shall entail suspension of the period provided under Paragraph One of this Article.

est intentée endéans les cinq (5) ans suivant:

1° la commission de l'infraction;

2° la date où l'organe chargé du recouvrement des biens prend connaissance de la commission de l'infraction.

Toutefois, toute action publique ou toute autre action en recouvrement des biens au Rwanda ou à l'étranger emporte suspension des délais visés à l'alinéa premier du présent article.

Article 14: Application for provisional seizure

In asset recovery cases, the Attorney General or any other person empowered to do so shall apply for provisional seizure of the assets to be recovered until the judgment is rendered.

CHAPTER IV: MANAGEMENT OF SEIZED AND CONFISCATED ASSETS

Article 15: Organ in charge of management of the seized assets and confiscated assets

The National Public Prosecution Authority and Military Prosecution Department shall have the sole responsibility for the daily management of the seized assets and confiscated assets throughout the national territory depending on the nature of such

Article 14: Demande de saisie conservatoire

Dans toutes les affaires de recouvrement des biens, le Garde des Sceaux ou toute autre personne habilitée doit demander la saisie conservatoire des biens à recouvrer en attendant le jugement de l'affaire.

CHAPITRE IV: GESTION DES BIENS SAISIS ET CONFISQUÉS

Article 15: Organe chargé de la gestion des biens saisis et des biens confisqués

L'Organe National de Poursuite Judiciaire et l'Auditorat Militaire sont seuls responsables de la gestion journalière des biens saisis et des biens confisqués sur tout le territoire national compte tenu de la nature de ces biens ou de la

		<p>assets or the person having used them in the commission of the offence.</p>	<p>personne qui s'en est servie dans la commission de l'infraction.</p>
<u>Ingingo ya 16: Uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe</u>	<u>Article 16: Modalities for the management of the seized assets</u>	<u>Article 16: Modalités de gestion des biens saisis</u>	
Iteka rya Minisitiri ufile ubutabera mu nshingano ze rigena uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe.	An Order of the Minister in charge of justice shall determine modalities for the management of the seized assets.	Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les modalités de gestion des biens saisis.	
<u>Ingingo ya 17: Uburyo bwo gucunga umutungo wanyazwe</u>	<u>Article 17: Modalities for the management of the confiscated assets</u>	<u>Article 17: Modalités de gestion des biens confisqués</u>	
Umutungo wanyazwe ucungwa hakurikije ibiteganywa n'itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana.	The confiscated assets shall be managed pursuant to the provisions of the Organic Law instituting the Penal Code.	Les biens confisqués sont gérés conformément aux dispositions de la loi organique portant Code Pénal.	
<u>UMUTWE WA V: UBUFATANYE N'AMAHANGA MU IGARUZWA RY'UMUTUNGO</u>	<u>CHAPTER V: INTERNATIONAL COOPERATION IN ASSET RECOVERY</u>	<u>CHAPITRE V: COOPERATION INTERNATIONALE DANS LE RECOUVREMENT DES BIENS</u>	
<u>Ingingo ya 18: Ubufatanye mu igaruza ry'umutungo</u>	<u>Article 18: Cooperation in asset recovery</u>	<u>Article 18: Coopération dans le recouvrement des biens</u>	
U Rwanda rufatanya n'amahanga kugaruza umutungo warwo uri mu mahanga, no gusubiza ibindibihugu umutungo wabyo uri mu Rwanda.	Rwanda shall cooperate with foreign States in recovering its assets in foreign countries and returning assets of foreign States on its territory.	Le Rwanda coopère avec les états étrangers au recouvrement de ses biens se trouvant à l'étranger et à la restitution aux états étrangers de leurs biens se trouvant au Rwanda.	
<u>Ingingo ya 19: Isubizwa ry'umutungo usabwa na Leta y'amahanga</u>	<u>Article 19: Return of assets to a foreign State</u>	<u>Article 19: Restitution des biens à un Etat étranger</u>	
Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko y'u	Without prejudice to national legislation, all assets	Sans préjudice de la législation rwandaise, les	

Rwanda, umutungo w'igihugu cy'amahanga ubonetse ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ufitanye isano n'icyaha cyakozwe cyangwa ushobora kwakwaho ibimenyetso, usubizwa cyangwa ugahabwa Leta iwusabye.

Igihe cyose uwo mutungo ushobora gufatirirwa cyangwa kunyagirwa ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, urukiko rushobora gutegeka ko Leta iwugumana by'agateganyo cyangwa iwusubiza.

Bisabwe na Repubulika y'u Rwanda kandi hubahirijwe amategeko, umutungo wasabweho ibimenyetso ugarurwa mu Rwanda ku buntu, iyo ikurikirana cyaha ryarangiye.

Ingingo ya 20: Icyo ubufatanye n'amahanga mu bucamaanza bugamije

Leta y'u Rwanda, igirana ubufatanye n'izindi Leta mu rwego rwo:

- 1° gufatanya mu ipererezza;
- 2° gutanga ubuhamya na raporo zakozwe n'abahanga;
- 3° gufatanya mu bya tekiniki;
- 4° kumenyesha ibyemezo by'Inkiko;
- 5° gusaka, gufatira by'agateganyo;

found on the territory of the Republic of Rwanda related to an offence committed or that may be required as elements of evidence shall be returned to the requesting State.

As long as the assets may be seized or confiscated on the territory of the Republic of Rwanda, the court may order that the Government of Rwanda provisionally hold them or return them.

Upon request of the Republic of Rwanda and in accordance with the Law, the asset given away for evidence shall be returned to Rwanda without any cost at the end of the prosecution.

biens d'un Etat étranger en rapport avec la commission d'une infraction ou pouvant servir de preuve et localisés sur le territoire national sont remis et restitués à l'Etat qui les requiert.

Aussi longtemps que ces biens peuvent être saisis ou confisqués sur le territoire de la République du Rwanda, la juridiction peut ordonner que l'Etat les détienne provisoirement ou les restitue.

Sur réquisition de la République du Rwanda et dans le respect de la loi, les biens remis comme élément de preuve à un Etat étranger sont restitués sans frais au Rwanda à la fin des poursuites.

Article 20: Purpose of the legal cooperation

The Government of Rwanda shall cooperate with other States in the following fields:

- 1° cooperation in investigations;
- 2° testimony and statements from experts;
- 3° cooperation in technical areas;
- 4° provision of judicial decisions;
- 5° execution of searches and temporary

Article 20: Objet de la coopération en matière judiciaire

L'Etat Rwandais établit la coopération avec les Etats tiers dans le domaine de:

- 1° la coopération aux fins d'enquêtes;
- 2° les témoignages et rapports d'experts;
- 3° la coopération technique;
- 4° la signification des décisions judiciaires;
- 5° les perquisitions et les saisies

- seizures;
- 6° gusuzuma ibikoresho no kujya aho ibantu biri;
- 7° guhana amakuru, ibimenyetso by'ibyaha n'iby'umutungo ugaruzwa;
- 8° gutanga impapuro z'umwimerere cyangwa inyandiko mvaho n'izindi nyandiko za ngombwa, zirimo iz'ubutegetsi, iz'amabanki, iz'imari, iz'ibaruramari, iz'ubucuruzi n'iz'amasoniyete;
- 9° kumenya umutungo ugaruzwa, aho uherereye, ibantu n'ibikoresho n'ibindi byose bikenewe mu itangwa ry'ibimenyetso;
- 10° korohereza abantu bemeye kwitaba ku bushake mu gihugu cyasabye ubufatanye;
- 11° gusubiza umutungo ugaruzwa;
- 12° gutanga ubufasha bwose bushobora gusabwa iyo butanyuranyije n'amategeko y'u Rwanda.
- provisoires;
- 6° l'examen d'objets et les descentes sur les lieux;
- 7° l'échange des preuves et des informations sur les infractions et les biens à recouvrer;
- 8° la délivrance des originaux ou des actes authentiques ainsi que d'autres documents pertinents, notamment les actes administratifs, bancaires, financières, comptables et ceux des activités commerciales et des sociétés;
- 9° l'identification des biens à recouvrer, leur localisation, les objets et autres pièces à conviction;
- 10° la facilitation aux personnes ayant accepté la comparution volontaire dans l'Etat ayant requis l'entraide;
- 11° la restitution des biens recouvrés;
- 12° l'accord de toute assistance requise conforme à la législation rwandaise.

Ingingo ya 21: Ibishobora gusabwa mu bufatanye n'amahanga mu igaruzwa ry'umutungo

Ubufatanye n'amahanga mu igaruzwa ry'umutungo bugamije:

- 1° gusaba ibimenyetso cyangwa ubuhamya ku bantu no ku mitungo;
- 2° gufasha abayobozi b'inzego z'ubutabera za Leta y'igihugu gisaba ubufatanye, kugera ku bantu bafunze cyangwa abandi bantu kugira ngo batange ubuhamya cyangwa bafashe iperereza;
- 3° gutanga inyandiko y'ubutegetsi cyangwa y'ubucamanza Leta isaba yifuza;
- 4° gufatira, kunyaga no gusubizwa umutungo;
- 5° guhererekanya abakurikiranywe n'abahamwe n'ibyaha;
- 6° gusaka no gusuzuma ibintu n'aho biri;
- 7° gutanga amakuru n'ibimenyetso;
- 8° gutanga ubufasha bwose bushobora gusabwa iyo butanyuranyije n'amategeko y' u Rwanda.

Article 21: Potential requirements in the request of international cooperation in the recovery of assets

International cooperation in the recovery of assets intends:

- 1° to request for evidence or statements on persons and assets;
- 2° to facilitate judicial officials of a foreign State which has requested access to detained persons or other persons in order for them to provide testimonies or assist in the investigations;
- 3° to provide any administrative or judicial document to the requesting State;
- 4° to seize, confiscate and return assets recovered;
- 5° to extradite suspects and convicts;
- 6° to make search and examine objects and sites;
- 7° to provide information and evidence;
- 8° to provide any kind of assistance that may be required pursuant to the Rwandan Law.

Article 21: Exigences potentielles de la demande de coopération internationale dans le recouvrement des biens

La coopération internationale dans le recouvrement des biens vise à:

- 1° demander les preuves ou le témoignage sur les personnes et les biens;
- 2° faciliter les autorités judiciaires de l'Etat requis à l'accès aux détenus ou aux autres personnes pouvant fournir des témoignages ou contribuer à l'enquête;
- 3° produire tout acte administratif ou judiciaire exigé par l'Etat requérant;
- 4° saisir, confisquer et restituer les biens recouvrés;
- 5° extrader des personnes poursuivies et condamnées;
- 6° perquisitionner et fouiller les objets et les lieux;
- 7° fournir des renseignements et pièces à conviction;
- 8° fournir toutes sorte d'assistance pouvant être exigé et ce conformément à la législation rwandaise.

Ingingo ya 22: Kohereza isaba ry'ubufatanye

Isaba rikozwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu bubifitiye ububasha rinyuzwa mu nzira zose zo kohererezanya ubutumwa zemewe n'amategeko y'u Rwanda.

Inyandiko zisaba n'imigerekwa yazo biherekezwa n'inyandiko zihinduwe muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi muri Repubulika y'u Rwanda, iyo zitanditse muri urwo rurimi.

Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe gusaba, kwakira no gusuzuma inyandiko zisaba ubufatanye

Inyandiko zisaba ubufatanye zishyikirizwa Minisitiri ufile ubutabera mu nshingano ze binyujijwe muri Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo. Minisitiri w'ubutabera ashinzwe gusuzuma ibikubiye muri iryo saba cyangwa akabishyikiriza izindi nzego bireba.

Minisitiri ufile ubutabera mu nshingano ze yoherenza inyandiko z'u Rwanda zisaba ubufatanye n'amahanga, agakurikirana uko isaba rishyirwa mu bikorwa n'igaruzwa ry'umutungo w' u Rwanda mu mahanga.

Article 22: Submission of the request for mutual assistance

Any request by a competent foreign organ shall be done through all channels of communication recognized by the Rwandan Law.

The requests for mutual assistance and their annexes shall be accompanied by translated versions in one of the official languages of the Republic of Rwanda, when they are not written in one of them.

Article 23: Competent organ in charge of requesting, receiving and considering requests for mutual assistance

The requests for mutual assistance shall be sent to the Minister in charge of justice via the Ministry in charge of foreign affairs. The Minister in charge of justice shall have the responsibility to consider the content of the requests or forward them to the concerned organs.

The Minister in charge of Justice shall forward Rwanda's requests for international cooperation and ensure the follow-up of the execution of that request and recovery of Rwandan assets in foreign countries.

Article 22: Transmission de la demande d'entraide

Les demandes formulées par les autorités compétentes étrangères sont transmises par toute voie de communication conforme à la législation rwandaise.

Les demandes d'entraide et leurs annexes doivent être accompagnées d'une traduction dans une des langues officielles de la République du Rwanda si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues.

Article 23: Organe compétent pour formuler, recevoir et examiner les demandes d'entraide

Les demandes d'entraide sont soumises au Ministre ayant la justice dans ses attributions via le Ministère des affaires étrangères. Le Ministre ayant la justice dans ses attributions examine le contenu des demandes ou les transmet aux instances compétentes.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions adresse aux Etats tiers les demandes de coopération internationale faites par le Rwanda et assure le suivi de leur exécution ainsi que le recouvrement des biens rwandais à l'étranger.

Ingingo ya 24: Ibikubiye mu nyandiko isaba ubufatanye

Muri rusange, isaba rigomba kugaragaza neza ibi bikurikira:

- 1° ubuyobozi busaba;
- 2° ubuyobozi busabwa;
- 3° igisabwa n'ibindi byose byashingirwaho mu kugaragaza urwego kirimo;
- 4° ibimenyetso bisobanura igisabwa;
- 5° ibintu byose bizwi byafasha kumenya umwirondoro w'abantu bireba; by'umwihariko irangamimerere, ubwenegihugu, aho babarizwa n'icyo bakora;
- 6° amakuru yose y'ingenzi yafasha kumenya no kuranga aho umuntu aba, ibikoresho cyangwa umutungo bireba;
- 7° ingingo z'amategeko zigaragaza icyaha gifitanye isano n'umutungo uguruzwa no kwerekana ibihano byahanishijwe icyo cyaha;
- 8° inyandiko isabanura ubufatanye busabwa n'ibisobanuro birambuye by'uburyo igihugu gisaba cyifusa ko bukorwa;

Article 24: Content of the request for mutual assistance

In general, the request shall clearly specify the following:

- 1° requesting organ;
- 2° requested organ;
- 3° subject of the request and any relevant remark on its context;
- 4° facts justifying the request;
- 5° all known elements likely to facilitate the identification of the concerned persons and in particular the civil status, the nationality, the address and their profession;
- 6° all necessary information to identify and locate the concerned person, the concerned instruments or assets;
- 7° the legal basis of the commission of the offence related to assets to be recovered and the sentence imposed;
- 8° the description of the requested cooperation and details on the mode of execution of cooperation preferred by the requesting State;

Article 24: Contenu de la demande d'entraide

En général, la demande doit préciser clairement les éléments suivants:

- 1° l'organe requérant;
- 2° l'organe requis;
- 3° l'objet de la demande et toute remarque pertinente sur son contexte;
- 4° les faits qui justifient la demande;
- 5° tous les éléments connus susceptibles de faciliter l'identification des personnes concernées et notamment l'état civil, la nationalité, l'adresse et la profession;
- 6° tous renseignements nécessaires pour identifier et localiser la personne, les instruments ou les biens visés;
- 7° le texte de la disposition légale créant l'infraction ou l'indication de la peine encourue pour l'infraction;
- 8° une description de l'entraide requise et le détail de toute procédure particulière que l'Etat requérant souhaite voir appliquée;

9° gutanga ibisobanuro n'ibimenyetso byerekana umutungo usabirwa kugaruzwa.

Ingingo ya 25: Ibindi byihariye bishobora gushyirwa mu nyandiko isaba ubufatanye

Mu bihe bimwe na bimwe byihariye, isaba rishobora kongerwamo kandi ibi bikurikira:

1° ibisobanuro bishingana, iyo hasabwa ibyo byemezo;

2° raporo y'ibimenyetso bya ngombwa n'ibitekerezo bituma inzego z'ubutabera zifata icyemezo cy'inyagwa hakurikijwe amategeko y'ighugu, iyo hasabwa gufatwa icyo cyemezo.

Ingingo ya 26: Ibikubiye mu cyemezo gishingana by'agateganyo n'icy'inyagwa

Isaba rigamije iyubahirizwa ry'icyemezo gishingana by'agateganyo cyangwa ry'icyemezo cy'inyagwa riba ririmbo kandi ibikurikira:

1° kopi y'icyemezo ihuye n'iy'umwimerere igaragaza impamvu zacyo, yaba itazigaragaza, ikaba iriho isobanurampamvu;

2° inyandiko ihamba ko icyo cyemezo kigomba kurangizwa kandi kidashobora kujuririrwa mu nzira z'ubujurire zisanzwe;

9° to provide information and evidence on the assets to be recovered.

Article 25: Other particular elements to be included in the request for mutual assistance

In particular cases, the request shall also contain the following elements:

1° in case of a request for a protective measure, a description of the measure requested;

2° report of the relevant facts and motivation leading the judicial authorities to order the confiscation, according to the domestic laws in case of a request for a decision for confiscation.

Article 26: Content of the decision on protective measures and confiscation

In case of a request for enforcement of a decision of seizure or confiscation, the requests shall further contain:

1° a certified copy of the decision setting out such grounds and, if it does not state them, an explanatory note of such a decision;

2° a certificate according to which the decision is enforceable and not subject to ordinary appeals;

9° les explications et les faits précisant les biens à recouvrer.

Article 25: Autres éléments particuliers à inclure dans la demande d'entraide

Dans certains cas particuliers, les demandes peuvent contenir les éléments suivants:

1° en cas de demande de prise de mesures conservatoires, un descriptif des mesures demandées;

2° un exposé des faits et motifs pertinents devant permettre aux autorités judiciaires de prononcer la confiscation, en vertu du droit interne en cas de demande d'une décision de confiscation.

Article 26: Contenu de la décision des mesures conservatoires et de confiscation

En cas de demande d'exécution d'une décision de mesures conservatoires ou de confiscation, les demandes doivent contenir en outre:

1° une copie certifiée conforme à la décision énonçant ses motifs et, à défaut, l'exposé de ses motifs;

2° une attestation selon laquelle la décision est exécutoire et n'est pas susceptible de recours ordinaires;

3° kwerekana aho ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo ritarenga, byaba ngombwa hakerekana wa umubare w'amafaranga asabwa ku mutungo;

4° ibisobanuro byose bijyanye n'uburenganzira abandi bantu bashobora gusaba ko byubahirizwa ku bikoresho, ku mitungo cyangwa ibindi bintu bivugwa, iyo byakorwa kandi bishoboka.

Ingingo ya 27: Urwego rusaba ibyemezo by'ifatira ry'agateganyo n'inyagwa

Iyo hari umutungo w'ighugu cy'amahanga wasabiwe kugaruzwa, Intumwa Nkuru ya Leta isaba icyemezo cy'ifatira by'agateganyo cyangwa icy'inyagwa, mu rukiko ruburanisha imanza z'imbonezamubano, umurimo, ubutegetsi n'ubucuruzi rubifitiye ububasha.

Iyo hariho urubanza rw'inshinjabyaha ariko umutungo usabirwa igaruzwa utarafatiriwe, Intumwa Nkuru ya Leta isaba Ubushinjacyaha Bukuru, Ubushinjacyaha bwa Gisirikare cyangwa urundi rwego rwabiherewe ububasha kuwufatira, ugakurikiranwa mu rubanza rw'inshinjabyaha.

Ingingo ya 28: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inkiko z'ibihugu by'amahanga

Ibyemezo by'inkiko z'ibihugu by'amahanga ku mitungo igaruzwa bishobora gushyirwa mu bikorwa mu Rwanda, bibanje gusuzumwa

3° to indicate the limits within which the decision shall be executed and where necessary, the amount of money to claim on the assets;

4° all indications related to the rights of third parties on the instruments, resources or assets concerned, when applicable and possible.

Article 27: Organ requesting for decisions of provisional seizure and confiscation

When a foreign State requests for asset recovery, the Attorney General shall request for an order for provisional seizure or confiscation in the competent court in a civil, commercial, labour and administrative proceeding.

When a criminal proceeding is in progress but the assets to be recovered are not yet seized, the Attorney General shall request the National Public Prosecution Authority, the Military Prosecution Department or any other competent organ to seize them and pursue them in a criminal trial.

Article 28: Enforcement of foreign courts decisions

The foreign courts decisions on assets recovery may be enforced in Rwanda after their consideration in accordance with laws requesting

3° indiquer des limites dans lesquelles la décision doit être exécutée et, en cas de besoin, du montant de la somme à récupérer sur les biens;

4° toutes les indications relatives aux droits des tiers sur les instruments, ressources ou biens visés, s'il y a lieu et si possible.

Article 27: Organes demandant les décisions de saisie conservatoire et de confiscation

S'il y a eu une demande de recouvrement d'un bien appartenant à un Etat étranger, le Garde des Sceaux demande une ordonnance de saisie conservatoire ou une décision de confiscation à la juridiction compétente en matière civile, commerciale, sociale et administrative.

Si un procès pénal est en cours alors que les biens à recouvrer n'ont pas encore été saisis, le Garde des Sceaux demande à l'Organe National de Poursuite Judiciaire, l'Auditorat Militaire ou tout autre organe habilité de procéder à leur saisie, l'action en recouvrement devant être intentée avec l'action pénale.

Article 28: Exécution des décisions des juridictions étrangères

Les jugements étrangers sur les biens à recouvrer peuvent être exécutés au Rwanda après leur examen conformément à la législation

hakurikijwe amategeko yerekeye ibirego bisaba kurangiza imanza mu Rwanda cyangwa ibyemezo byafashwe n'inkiko zo mu mahanga.

Ingingo ya 29: Amafaranga akoreshwa mu isubizwa ry'umutungo

Amafaranga akoreshwa mu isubizwa ry'umutungo ugaruzwa n'amahanga yishyurwa n'igihugu cyawusabye.

Ingingo ya 30: Imisoro n'imikorere y'amabanki mu igaruzwa ry'umutungo

Igaruzwa ry'umutungo ntirishobora kubangamirwa n'imikorere y'amabanki cyangwa kwangwa ku mpamvu zijyanye n'imisoro.

Ingingo 31: Kwanga ubufatanye mu igaruzwa ry'umutungo

Isaba ryo kugaruza umutungo ryatanzwe n'igihugu cy'amahanga rishobora kutemerwa ku mpamvu zikurikira:

- 1° iyo isaba ridakurijke ibiteganywa n'amategeko y'u Rwanda;
- 2° iyo Leta y'u Rwanda ibona ko gukora ibikubiye mu isaba byahungabanya ubusugire bw'igihugu, umutekano n'umudendezo wacyo n'izindi nyungu zacyo za ngombwa.

the enforcement of judgements or decisions taken by foreign courts.

Article 29: Expenses related to the return of assets

Expenses incurred in effecting the return of assets recovered shall be covered by the requesting State.

Article 30: Taxes and bank procedures in asset recovery

The recovery of assets shall not be obstructed by bank procedures or issues related to taxation.

Article 31: Refusal of assistance in assets recovery matters

A request of a foreign State aiming at assets recovery may be rejected for the following reasons:

- 1° when the request is in contradiction with Rwandan laws;
- 2° when Government of Rwanda considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public order and any other high level interests.

du Rwanda relative à l'exécution de jugements ou les décisions prises par les juridictions étrangères.

Article 29: Dépenses relatives à la restitution des biens recouvrés

Les frais occasionnés par la restitution des biens recouvrés sont à charge de l'Etat requérant.

Article 30: Droits fiscaux et procédures bancaires dans le recouvrement des biens

Le recouvrement des biens ne peut pas être entravé par des procédures bancaires ou fiscales.

Article 31: Rejet d'entraide en matière de recouvrement des biens

La demande de recouvrement des biens formulée par un Etat étranger peut être rejetée pour des raisons suivantes:

- 1° lorsque la demande est contraire à la législation rwandaise;
- 2° lorsque l'Etat rwandais estime que l'exécution de la demande peut porter atteinte à l'intégrité nationale, à la sécurité et à l'ordre public ainsi qu'à d'autres intérêts supérieurs de la nation.

Igihugu cyangiwe isaba kimenyeshwa mu nyandiko impamvu zabyo.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32: Ibdateganyijwe n'iri tegeko

Ku bindi byerekeranye n'ifatira n'inyagwa ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha bidateganyijwe n'iri tegeko, hakurikizwa ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha n'amategeko ahana.

Ingingo 33: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 27/01/2015

The country whose request is rejected shall be notified in writing of the reasons for that decision.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 32: Matters not provided for under this Law

For any other matters related to seizure and confiscation of offence-related assets that are not provided for in this law, laws relating to the code of criminal procedure and the penal code shall apply.

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 34: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 35: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/01/2015

Le pays dont la demande est rejetée est notifié par écrit des motifs de cette décision.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 32: Questions non prévues par la présente loi

Pour toutes les autres questions relatives à la saisie et à la confiscation des biens infractionnels non prévues par la présente loi, le code de procédure pénale et le code pénale s'appliquent.

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 34: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 35: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°09/03
RYO KU WA 10/02/2015 RYEMEZA
ITANGWA RY' UBUTAKA BWA LETA BURI
MU MUTUNGO BWITE WAYO MU RWEGO
RW'ISHORAMARI

PRIME MINISTER'S ORDER N°09/03 OF
10/02/2015 AUTHORIZING THE
ALLOCATION OF PUBLIC LAND IN
PRIVATE DOMAIN FOR INVESTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°09/03
DU 10/02/2015 PORTANT AUTORISATION
DE L'ALLOCATION
D'UNE TERRE DU DOMAINE PRIVE DE
L'ETAT AUX FINS D'INVESTISSEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri
mu mutungo bwite wayo mu rwego
rw'ishoramari

Article 2: Allocation of public land in private
domain for investment

Article 2: Allocation d'une terre du domaine
privé de l'état destinée à l'investissement

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°09/03
RYO KU WA 10/02/2015 RYEMEZA
ITANGWA RY' UIBUTAKA BWA LETA BURI
MU MUTUNGO BWITE WAYO MU RWEGO
RW'ISHORAMARI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°09/03 OF
10/02/2015 AUTHORIZING THE
ALLOCATION OF PUBLIC LAND IN
PRIVATE DOMAIN FOR INVESTMENT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°09/03
DU 10/02/2015 PORTANT AUTORISATION
DE L'ALLOCATION
D'UNE TERRE DU DOMAINE PRIVE DE
L'ETAT AUX FINS D'INVESTISSEMENT**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14 n'iya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2014 imaze kubiszuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije kwemeza itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Articles 14 and 17;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/11/2014;

ORDERS:

Article One : Purpose of this Order

This Order authorises the allocation of public land in private domain for investment.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 119, 120, 121, et 201 ;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement dans ses articles 14 et 17;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/11/2014;

ORDONNE:

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté autorise l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement.

Ingingo ya 2: Itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari

Ubutaka bungana na hegitari mirongo itatu n'eshanu (35 ha) buherereye mu Kagari ka Kavumu, Umurenge wa Gishali, Akarere ka Rwanmagana buhawe umushoramari Bella Flowers Ltd.

Article 2: Allocation of public land in private domain for investment

The land measuring thirty five hectares (35 ha) located in Kavumu cell, Gishali Sector, Rwanmagana District is allocated to the investor Bella Flowers Ltd.

Article 2: Allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat destinée à l'investissement

La terre mesurant trente cinq hectares (35 ha) située dans la cellule Kavumu, secteur de Gishali, District de Rwanmagana est allouée à l'investisseur Bella Flowers Ltd.

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ufile umutungo kamere mu nshingano ze asabwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister in charge of natural resources is entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre ayant les ressources naturelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

Kigali, ku wa 10/02/2015

Kigali, on 10/02/2015

Kigali, le 10/02/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
The Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Le Premier Ministre

(sé)
BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
BIRUTA Vincent
The Minister of Natural Resources

(sé)
BIRUTA Vincent
Le Ministre de Ressources Naturelles

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
The Minister of Justice / Attorney General

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03
RYO KU WA 10/02/2015 RIGENA
IBIGENERWA ABAGIZE URWEGO
RWUNGANIRA UBUYOBOZI
BW'AKARERE MU GUCUNGA
UMUTEKANO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF
10/02/2015 DETERMINING THE BENEFITS
OF MEMBERS OF DISTRICT
ADMINISTRATION SECURITY SUPPORT
ORGAN

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°10/03
DU 10/02/2015 DETERMINANT LES
AVANTAGES DES MEMBRES DE
L'ORGANE D'APPUI A
L'ADMINISTRATION DE DISTRICT POUR
LE MAINTIEN DE LA SECURITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibigenerwa abagize DASSO

Article 2 : Benefits of DASSO members

Article 2 : Avantages des membres du DASSO

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03
RYO KU WA 10/02/2015 RIGENA
IBIGENERWA ABAGIZE URWEGO
RWUNGANIRA UBUYOBOZI
BW'AKARERE MU GUCUNGA
UMUTEKANO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF
10/02/2015 DETERMINING THE BENEFITS
OF MEMBERS OF DISTRICT
ADMINISTRATION SECURITY SUPPORT
ORGAN**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°10/03
DU 10/02/2015 DETERMINANT LES
AVANTAGES DES MEMBRES DE
L'ORGANE D'APPUI A
L'ADMINISTRATION DE DISTRICT POUR
LE MAINTIEN DE LA SECURITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa du 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 2;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2;

Ashingiye ku Itegeko n°13/ 2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating Labour in Rwanda;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant règlementation du Travail au Rwanda;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 101/01 ryo ku wa 18/06/2014 rishyiraho sitati yihariye y'Abagize Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano cyane cyane mu ngingo yaryo ya 41;

Pursuant to Presidential Order n° 101/01 of 18/06/2014 establishing the Special statutes for members of District Administration Security Support Organ (DASSO), especially in Article 41;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 101/01 du 18/06/2014 portant statut particulier des membres de l'Organe d'appui à l'Administration de District pour le Maintien de la Sécurité (DASSO), spécialement en son article 41;

Abisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu;

On the proposal of the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Upon consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibigenerwa Abagize Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano (DASSO).

Ingingo ya 2: Ibigenerwa abagize DASSO

Ibigenerwa abagize DASSO bigizwe n'umushahara n'ibindi bijyana nawo.

Imishahara mbumbe ya buri kwezi kuri buri mukozi ugize Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano (DASSO), iri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

HERBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the benefits of members of District Administration Security Support Organ (DASSO).

Article 2 : Benefits of DASSO members

Benefits to DASSO members include salary and other benefits related.

The salary structure corresponding to posts of members of District Administration Security Support Organ (DASSO) are annexed to this Order.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

ARRETE :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les avantages des membres de l'Organe d'appui à l'Administration de District pour le Maintien de la Sécurité (DASSO).

Article 2 : Avantages des membres du DASSO

Les avantages accordés aux membres de DASSO comprennent le salaire et d'autres avantages y relatifs.

Les salaires bruts mensuels pour chaque poste des membres de l'Organe d'appui à l'Administration de District pour le Maintien de la Sécurité (DASSO), sont en annexe du présent arrêté.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu igazeti ya leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 10/02/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 10/02/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labor

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/02/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03 RYO KUWA 10/02/2015 RIGENA IBIGENERWA ABAGIZE URWEGO RWUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AKARERE MU GUCUNGA UMUTEKANO (DASSO)	ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 10/02/2015 DETERMINING THE BENEFITS OF MEMBERS OF DISTRICT ADMINISTRATION SECURITY SUPPORTORGAN (DASSO)	ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03 DU 10/02/2015 DETERMINANT LES AVANTAGES DES MEMBRES DE L'ORGANE D'APPUI A L'ADMINISTRATION DE DISTRICT POUR LE MAINTIEN DE LA SECURITE
---	---	--

**SALARY STRUCTURE FOR MEMBERS OF DISTRICT ADMINISTRATION
SECURITY SUPPORT ORGAN (DASSO)**

Job Position	<i>Monthly Gross Salary in Rwf</i>
DASSO Chief Officer (DCO)	435, 415
DASSO Officer (DO)	255, 725
DASSO Assistant Officer (DAO)	158, 863
DASSO level III (DCIII)	84, 986
DASSO level II (DCII)	69, 674
DASSO level I (DCI)	57, 423

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 10/03 ryo ku wa 10/02/2015 rigena ibigenerwa Abagize Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucungaUmutekano (DASSO)

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 10/03 of 10/02/2015 determining the benefits of members of District Administration Security Support Organ (DASSO)

Vu pour être annexé à l'Arrête du Premier Ministre n°10/03 du 10/02/2015 déterminant les avantages des membres de l'Organe d'appui à l'Administration de District pour le maintien de la Sécurité (DASSO)

Kigali, kuwa 10/02/2015

Kigali on 10/02/2015

Kigali, le 10/02/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiriw'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiriw'AbakozibaLetan'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labor

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiriw'Ubutabera/ IntumwaNkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux